



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
 ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СПЕЦИФИКА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ
 ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА
 МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ТЕМАТИКИ)**

Выпускная квалификационная работа

по направлению 45.03.02. Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований

79,98% авторского текста

Работа рекомендована к защите

Выполнила: ОФ-403-074-4-3

Студентка группы

Уфимцева Ольга Владимировна

«10» июня 2019 г.

Зав. кафедрой английской филологии:

Афанасьева О.Ю., д.п.н., доцент

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Мошкович Вера Викторовна

Челябинск

2019 год

Оглавление

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы перевода научно-технических терминов.....	7
1.1 Особенности научно-технических текстов.....	7
1.2 Термины в научно-технических текстах.....	9
1.3 Классификация терминов.....	15
1.4 Сложности и способы перевода научно-технической терминологии.....	21
Выводы по главе I.....	26
Глава II. Анализ перевода терминов в научно-технических текстах "Навигационных пособий Великобритании и США ".....	29
2.1 Алгоритм работы с переводом терминов.....	29
2.2 Анализ перевода терминов в «Навигационных пособиях Великобритании и США».....	30
2.3. Общий анализ практического материала.....	52
Выводы по главе II.....	60
Заключение.....	62
Библиографический список.....	66
Приложение 1. Глоссарий «Научно-технические термины Навигационных пособий Великобритании и США».....	73

Введение

С давних времен люди понимали ценность переводческой деятельности, считая работу переводчика невероятно трудной, но необходимой. Спустя много лет, перевод стал одним из важнейших способов коммуникации людей. Возросло количество переводимых языков, тематика текстов стала разнообразнее. С появлением переводоведения, науки о переводе, ученые стали проявлять интерес к теоретическим аспектам перевода. Тексты стали рассматривать с точки зрения их стилистической принадлежности и потенциальных рецепторов перевода.

Научная специализация стала неотъемлемой частью современного мира. В настоящее время лингвисты утверждают, что входящие в состав языка функциональные стили выполняют различные функции в общении между людьми (разговорный, общественно-политический, официально-деловой, художественный, научно-технический).

В современной переводческой деятельности важную нишу занимает развитие такой области как перевод научно–технических текстов. В связи с движением информационных потоков в XXI веке и научно-техническим прогрессом данный тип переводческой деятельности приобретает все большую **актуальность**. При помощи данного вида перевода люди обмениваются друг с другом опытом и распространяют знания и технологии, ученым научных и технических областей удается поработать над различными проектами вместе с иностранцами, а людям – воспользоваться результатами внедрения новаторских идей.

Одной из важных составляющих научно-технического текста является наличие терминов.

Актуальность данной темы заключается в увеличении важности перевода научно–технической литературы как способа обмена и распространения информации в международном сообществе

Теоретической базой исследования являются работы С.М Айзенкоп, Л. И. Борисова, Ю.В. Ванникова, М.Б. Воробьева, И.В. Гредина, Д.С. Лотте, О. Митрофанова и др.

Практическим материалом исследования послужили английские тексты научно-технической направленности, взятые из текстов соответствующей тематики и их переводы, морские пособия, словари морских терминов, а также электронные и печатные англо-русские и русско-английские терминологические технические словари.

Теоретическая значимость данной работы заключается в расширении теоретической базы, а также в выявлении наиболее эффективных способов перевода научно-технических терминов, основываясь на существующих вариантах перевода.

Практическая значимость выпускной квалификационной работы объясняется тем, что результаты исследования могут быть использованы в работе переводчиков специализирующихся на переводе научно-технических текстов, процессе чтения лекций по переводу, прохождении курса технического английского языка и для расширения словарного запаса.

Цель работы – выявление основных способов перевода терминов в научно-технических текстах.

Для достижения цели исследования необходимо решение следующих **задач**:

1. Выявить стилистические особенности научно–технических текстов;
2. Рассмотреть существующие классификации терминов;
3. Определить основные трудности при переводе терминов в научно–технических текстах;
4. Описать специфику перевода терминов;
5. Исследовать и проанализировать особенности перевода терминов на материале текстов соответствующей тематики;
6. Выявить какие типы терминов и способы их перевода чаще встречаются в научно-технических текстах соответствующей тематики;

В данной работе использованы следующие **методы и приемы исследования**: прием изучения словарных дефиниций, компонентный анализ, метод контекстуального анализа, метод произвольной выборки, метод лингвистического наблюдения и описания.

Объектом нашего исследования является перевод терминов в научно-технических текстах.

Предметом исследования служат способы перевода терминов в научно-технических текстах.

Положения, выносимые на защиту:

1. Наиболее частотным способом перевода научно-технических терминов является нахождение лексических эквивалентов, соответствий;

2. При переводе многокомпонентных терминов чаще всего используется нахождение эквивалента и метод А. А. Стрельцова, при осуществлении перевода производных и простых терминов применяется нахождение эквивалента и выведение термина из контекста.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка.

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяются цели и задачи работы.

Первая глава выпускной квалификационной работы посвящена изучению научно-технических терминов, как основу технических текстов, классификации, и анализу проблем и сложностей при переводе научно-технической терминологии.

Во второй главе, основываясь на теоретической части выпускной квалификационной работы, мы провели исследование, целью которого было выявление самого распространенного способа перевода терминов в научно-технических Навигационных пособий Великобритании и США, выявление эффективности данных способов перевода и рассмотрение связанных с ними проблем на практике.

В заключении подводятся основные итоги исследования.

В списке литературы приводятся наименования работ отечественных и зарубежных лингвистов по различным проблемам перевода терминов.

В приложении находятся рассмотренные термины, которые не вошли в основной документ выпускной квалификационной работы.

терминов

1.1 Особенности научно-технических текстов

При переводе научно-технической литературы следует учитывать, что, хотя язык научно-технических текстов является частью общенационального языка, использует его лексический и грамматический строй, тем не менее, ему свойственен определенный стиль, отвечающий целям и задачам содержания научной литературы, а также ряд особенностей как в области терминологии, так и в области грамматики [32].

Научно-технические тексты вошли практически во все сферы жизни человека и имеют обширную сферу применения. Данный стиль возник в результате развития различных сфер научного-технического знания, различных областей деятельности людей.

К понятию научно-технического стиля относится язык научной литературы в таких ее проявлениях, как научно-естественная, научно-техническая и научно-гуманитарная литература. Область науки как системы знаний о природе, обществе и мышлении, охватывает факты, теории и методологии, создание форм научного содержания в предметных областях науки. Они характеризуют структуру и языковую форму научно-технического текста. Научно-технический стиль представлен как в письменном, так и в устном виде.

В первую очередь, специфика научно-технического текста заключается в том, что данный тип текста относится к разным техническим областям. Для каждой такой области существуют определенные средства языка, которые соответствуют особому функциональному стилю. Для выбора коммуникативно равноценных эквивалентов перевода надо учитывать особенности стиля, его нормативные требования, потому что функциональные стили разных языков обладают разной внутрителиевой нормативностью [33].

Отличительными особенностями современных научно-технических

текстов являются последовательность в изложении мысли и упорядоченная система связей между различными частями высказывания. Логичность описания обеспечивается при помощи деления текста на самостоятельные смысловые отрезки, в которых изображается движение мысли автора от частного к общему или наоборот. В таком типе текста выводы основываются из содержания, они непротиворечивы. Последовательность является важной характеристикой научно-технического текста. Присутствие смысловых связей между последовательными компонентами текста можно назвать логичностью. Логичность изложения является еще одной характерной чертой научно-технического текста.

Если использование посмотреть с другой стороны, то технические тексты не имеют или исключают образных и экспрессивных средств в своем составе в отличие от тех же художественных текстов. В техническом тексте все слова употребляются преимущественно в прямом значении. Мы привыкли считать, что технические тексты обладают нейтральным способом изложения материала иными словами для них характерен нейтральный стиль. Но, известный лингвист А. В. Федоров полагает, что «нейтральный» стиль, или стиль, лишенный образности и эмоциональности – понятие относительное, так как отсутствие данных свойств составляет отчетливый, хотя и отрицательный стилистический признак [24].

В данном стиле для достижения доступности, ясности и сохранения насыщенности содержания текста автор прибегает к использованию точности, однозначности и краткости. Точность в научно-техническом тексте подразумевает отсутствие различий между означаемым и его определением, а точнее однозначным пониманием. А лаконичность и однозначность являются особыми составляющими. Огромное количество лексических единиц в научно-технических текстах – это термины. Исходя из этого неотъемлемым атрибутом данного типа текста считается терминологичность. Термины составляют приблизительно 15–25% от общей лексики текста. Морфологические черты научно-технического текста формируют отдельную

группу. В зависимости от языка исходного текста можно отметить следующие морфологические особенности: преобладание имен существительных, широкое использование отвлеченных существительных, употребление существительных, не имеющих форм множественного числа и использование существительных единственного числа для обобщенных понятий, глаголов в форме настоящего времени, указывающих на постоянный характер процесса. В научно-техническом тексте прибегают также к упущению местоимений, сокращениям, ограничению набора личных форм глагола, использованию форм страдательного залога, возвратно-безличным и безлично-предикативным формам. Если внимательно изучить синтаксис в научно-технических текстах, то в них преобладают сложные, осложненные и повествовательные предложения, а также прямой порядок слов. Логическая определенность достигается посредством подчинительных союзов и вводных слов. Среди простых предложений, широко распространены предложения с зависимыми частями [43].

В научно-технических текстах очень часто можно встретить предложения, состоящие в основном из перечислений. В некоторых языках такие предложения являются односоставными и это допустимо нормами языка, на котором написан исходный текст.

Следовательно, после исследования стилистических особенностей научно-технических текстов можно заключить, что их основными чертами являются: стремление к четкости и строгости изложения, отказ от косвенных, описательных обозначений объектов, широкое использование штампов и стереотипов специальной лексики [41].

1.2 Термины в научно-технических текстах

Основным компонентом любого языка является лексика.

В техническом стиле существуют два лексических пласта лексики: общеупотребительные слова и термины. Их характерными особенностями

являются отсутствие образности и употребление в прямом значении.

Неотъемлемым лексическим элементом любого научно-технического текста считается термин.

Термины возникли в результате заимствований из других языков. Некоторые термины были созданы искусственно учеными на базе латинского и греческого языков в результате развития науки и техники, и появления новых понятий.

Огромная волна терминов появилась с расцветом науки в период с XVIII по XIX века. К примеру, barograph (барограф); centigrade (градус), potassium (поташ). В XX веке в английском языке появились такие понятия: positron (позитрон); radar (радар); penicillin (пенициллин).

Основным способами образования научно-технических терминов являются синтаксический, семантический и морфологический, а также заимствования из других языков и отраслевых терминологий.

Под заимствованием понимается слово или термин, который попадает в другой язык со своим понятием (laser - лазер) или используется для наименования того же понятия.

Лексико-семантический способ состоит в том, что одно и то же слово получает разные значения. Для технических текстов характерно словопроизводство при помощи конверсии: когда слово из одной части речи переходит в другую часть речи, при этом без каких-либо морфологических изменений в составе слова [8]. Одно из самых распространенных преобразований - создание глаголов из имен существительных или наоборот:

- motor (двигатель, мотор);
- to motor (работать в режиме двигателя);
- a handle (ручка управления, рукоятка);
- to handle (оперировать, манипулировать, обслуживать);
- to record (регистрировать, записывать);
- a record (запись, регистрация);

Морфологическом способ связан с образованием слов при помощи

морфем. Наряду с этим находится производящее слово (от которого произведено новое слово), соотносятся производящая и производная основы, устанавливается производящее средство – морфема, с помощью которой образовано новое слово[47].

В научно-технических текстах зачастую можно встретить такие префиксы как:

а) с отрицательным значением

is-	disconnect	разъединять
de-	Detonation	Детонация
ir-	Irregular	Нерегулярный
un-	Unequal	Неравный
non-	non-conductor	непрово дник, изолятор

б) с различными значениями

en-	toenlarge	увеличивать
re-	to restart	повторный запуск
down-	todowngrade	снизить, ухудшить
cross-	crossbeam	поперечная балка
super-	supersonic	сверхзвуковой

- суффиксации: присоединением суффикса к производящей основе.

Наиболее употребительные суффиксы в научно-технических текстах:

а) для образования имен существительных:

ness	stiffness	Жесткость
------	-----------	-----------

ture	mixture	Смесь
age	voltage	Напряжение
ing	Shielding	Защита
back	Feedback	Обратная связь

б) для образования глаголов:

-ize (-ise)	toenergize	подключать к источнику питания
-fy (-ify)	toverify	проверять, контролировать
-en	tolengthen	удлинять
-ate	toseparate	отделять

в) для образования имен прилагательных:

-able	measurable	Измеримый
-ible	audible	Слышимый
-ful	useful	Полезный
-less	useless	Бесполезный
-ive	active	Активный

г) для образования наречий:

-ly	Directly	прямо
-ward	Forward	вперед

И.В. Арнольд отмечает, что неотъемлемой чертой научно-технического стиля является употребление специальной терминологии. В соответствии с методом и предметом своей работы каждая техническая область формирует свою терминологию [3]. М. М. Глушко констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее строгой и точной дефиницией, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [7, с. 33]. Среди важных особенностей термина необходимо выделить четкость семантических границ, поскольку по

сравнению с обычными словами в тексте он характеризуется большой независимостью от контекста. Во всех случаях использования термина в тексте он должен быть однозначным и обладать точным значением, указывающим его определение.

Термин не должен быть эмоциональным, метафоричным или обладать какими-либо ассоциациями и т.п., он должен обладать исключительно объектным наименованием, не отвлекающим внимание специалиста и создавать компонент субъективности.

Значения термина зависимо от контекста лишь только в том случае, если он полисемичен т.е. за термином в определенной области знания закреплено более одного значения [34].

Иногда практически невозможно разграничить общеупотребительные слова и термины, потому что многие лексические единицы являются многозначными.

В качестве примера можно привести такие понятия как «пластмасса», «витамин», «антибиотик», «космос» и т.д. В разговорном языке данные слова не становятся терминами, и их техническое значение играет второстепенную роль. Если взглянуть с технической точки зрения, то общеупотребительные слова такие как «вода», «пламя», «жидкость», «давление» и «сила» могут рассматриваться в качестве терминов, если они обладают определенной смысловой нагрузкой.

Слово или словосочетания можно включить в разряд терминов только принимая во внимание его включенность в текст.

В качестве терминов могут выступать слова, употребляемые в пределах данного стиля, так и дополнительные значения общеупотребительных слов. Например, такие лексические единицы как *coercivity* (коэрцитивность), *keramophone* (керамофон), *klystron* (клистрон), *microsyn* (микросин), достаточно часто встречающиеся в текстах по электронике, но их тяжело найти вне научно-технической литературы. Необходимо обратить внимание на то, что в таких текстах можно обнаружить единицы, обладающие

общеупотребительными значениями, например, *dead* (отключенный), *degeneracy* (дегенерация), *ripple* (пульсация), *rope* (трос). Цель терминов состоит в четком и точном обозначении реальных объектов и явлений и установлении однозначного понимания специалистами передаваемой информации. Вследствие этого к данным словам предъявляются особые требования [1].

Благодаря особому историческому развитию английского языка в нем широко развита синонимия. Важно отметить, что один и тот же термин может выражаться разными лексическими единицами, чаще всего восходящими к латинским (французским) или англосаксонским корням. В научно-технических текстах, как правило, можно встретить вторые. Например, вместо глагола *to clean* используется *to purify* (для очистки). Данная замена необходима для более точной характеристики определенных технических процессов, а также для придания техническому языку особой языковой окраски.

В разных научно-технических сферах один и тот же термин может обозначать разные понятия. Например, термин *valve* (клапан) обозначает электронную лампу, кран в теплотехнике, клапан в моторостроении, приборостроении и гидравлике. Если термин используется в различных подъязыках, то он становится многозначным. Также в одной и той же сфере термин может обладать несколькими значениями, обозначая ряд различных объектов и явлений. Многозначный термин является термином-полисемантом.

Стоит отметить, что многозначность противоречит природе функционирования и предназначению термина. Однако при описании конкретной предметной ситуации и научно-технической сферы, термины не допускают неверного их толкования [3,4]. Другими словами, в конкретном тексте термин-полисемант выражает одно и только одно значение.

Л. М. Алексеева утверждала «Производность термина определяет двойственность его природы, которая понимается в двух аспектах. Первое,

двойственность природы термина трактуется как ее неоднозначность: термин стремится к точной, математической форме выражения и одновременно в то же время проявляет такие свойства языкового знака, как, например, многозначность. Второе, двойственность термина рассматривается как свойство принадлежать конкретному тексту и одновременно многим текстам» [2].

Стоит обратить внимание на то, что если термин не является зависимым от контекста, то это можно считать, как одновременную зависимость от других текстов. А если термин зависит от контекста, то это означает что он независим от других текстов из-за другой, более высокой степени абстракции, позволяющей образование термина только в определенном тексте.

К требованиям термина можно отнести однозначность языковых единиц в речевой актуализации. В пределах одного и того же текста термин не меняет семантику, а также не заменяется на синоним.

Данная ситуация создает трудности при переводе: сущностное свойство однозначности нужно сохранить, при этом расшифровывать единственное значение термина, находящееся в переводимом тексте. Для многих переводчиков, не специализирующихся в определенной научно-технической сфере, такая задача может вызвать огромные сложности, которые мы более подробно рассмотрим в пункте.

1.3 Классификация терминов

Термины как лексический пласт являются словами для обозначения взаимосвязанных понятий научно-технических знаний. Вследствие этого, можно заключить, что подобная взаимосвязь понятий способствует возникновению взаимосвязи среди терминов и наличию системности в этой части лексического материала языка. Другими словами, термины — это не просто список слов, предназначенных для обозначения понятий научно-

технической сфере, а широко разветвлённая лексическая система, функционирование которой основано на взаимосвязи компонентов.

По этой причине исследованию терминов посвящается многочисленное число научных работ, направленных на формирование универсальной классификации, которая бы учитывала все специфические особенности этого обширного пласта лексики.

Подобным образом, к примеру, А.Я. Коваленко подразделяет термины по области применения на три группы:

1. Общенаучные, или общетехнические термины.
2. Отраслевые термины.
3. Узкоспециальные термины.

А.Я. Коваленко даёт этим трём группам следующие определения:

«Общенаучные и общетехнические термины – это термины, которые употребляются в нескольких отраслях науки и техники. Отраслевые термины – это термины, которые употребляются только в какой-нибудь одной области знаний. Узкоспециальные термины – это термины, характерные для какой-либо специальности данной отрасли»[12, с. 258].

Также существует классификация терминов по их структуре. Подобная классификация формируется на модели словообразования, задействованной при создании термина.

Структурная классификация терминов, созданная А.А. Стрельцовым [21, с. 12-14] подразделяется на следующие группы:

1. Простые термины – это термины, состоящие из одного слова. Простыми терминами считаются термины как с ограниченной сферой употребления, так и полисемантические термины, а также термины, перешедшие в общеупотребительную лексику. К простым терминам относятся термины всех частей речи. Примерами простых терминов могут послужить такие лексические единицы как: valve, cabinet, cable, display, equip, install, reduction
2. Производные термины – это термины, образованные по одной из

трёх следующих моделей:

а) аффиксация – присоединение аффикса (который, обычно, характеризуется семантическим значением и его использование мотивировано) к основе. К примеру: preset, operation, receiver, transmission, heating, controller, outline, connection

б) конверсия – переход из одной части речи в другую.

В рамках терминов глаголы зачастую становятся существительными (субстантивация), поскольку этого требует научно-технический стиль. Например: supply, program

в) реверсия – самый редкий тип образования в производных терминах.

3. Сложные термины (сложение основ) – также именуемые как сложные слова (compound words), образующиеся вследствие сложения основ и пишутся либо слитно, либо через дефис. Например: radio-controlled, room-by-room, hard-wired, night-time

4. Термины-словосочетания (многокомпонентные термины) – это термины, которые являются устойчивыми словосочетаниями с разной степенью семантической связности внутри. В таких терминах, главный компонент как правило находится в конце словосочетания, а предыдущие компоненты его определяют.

Подобным образом, в терминах-словосочетаниях возникает атрибутивная связь, реализуемая четырьмя способами: (1) предложное сочетание с of; (2) конструкция по типу stonewall; (3) модель прилагательное+существительное; (4) модель причастиеII+ существительное.

Количество атрибутивных компонентов может насчитывать 10-12, по этой причине для сокращения места и увеличения ёмкости в научно-технических текстах прибегают к использованию сокращений.

В зависимости от принадлежности компонентов терминов к специальной научно-технической лексике, многокомпонентные термины подразделяются на три типа:

а) первый тип – термины-словосочетания, в них обе лексемы относятся

к терминам. Например: *circulationpump* («насос рециркуляции»), *pumprelay* («реле насоса»).

б) второй тип – термины-словосочетания, в таких терминах одно из слов относится общеупотребительной лексике, а второе принадлежит к терминам. Например: *circuitboard* (плата), *heatdistributor* («коллектор системы отопления»), *AC supply* («источник переменного тока»).

в) третий тип – термины-словосочетания, где оба компонента принадлежат к общеупотребительной лексике, но смысл нельзя вывести из механической суммы значений обоих слов. В данной связи термины-словосочетания третьего типа являются фразеологическими единицами. Например: *underfloorheating* («напольное отопление»), *knock-outholes* («заготовки гнезд»), *built-inclock* («встроенный таймер»).

Также, термины в английском языке делятся на:

1. Однословные (однокомпонентные):

а) простые или производные (однокорневые): *circuit* (цепь, схема, контур); *code* (код); *bug* (ошибка, дефект);

б) производные, образованные от однокорневых слов и аффиксов: *driver* (задающее устройство); *equipment* (оборудование); *on-offcontrol* (двухпозиционное регулирование);

в) сложные, имеющие в своем составе не менее двух корней: *flywheel* (маховик); *aerodynamics* (аэродинамика); *velocity* (скорость);

2. Многокомпонентные (многословные или составные), связи внутри осуществляется а) примыканием, в таких словосочетаниях происходит сочетание атрибутивных и релятивных компонентов между собой, с определяемым компонентом, и образование терминологических словосочетаний: *controlkey* (кнопка, клавиша управления); *directdigitalcontrol* (прямое цифровое управление); *radiorangefinderremotcontrolsswitch* (переключатель дистанционного управления радиопеленгатора).

Зачастую атрибутивные элемент передается словосочетанием, образующим семантическое единство. Подобное единство нередко

проявляется (демонстрируется) при помощи написания через дефис: low-noisepenthode (малошумный пентод); □ doubling-overtest (испытание на сгиб).

3. Аббревиатуры (буквенные сокращения словосочетаний): e.m.f. (electromotiveforce) (электродвижущая сила); AA (antennaarray) (антенная решетка); б) различными грамматическими средствами, включая самые основные предлоги: calltosubroutine (вызов подпрограммы); □ correctionfordisplacement (поправка на смещение); □ delayperlogicfunction (задержка на одну логическую функцию).

Следующую группу терминов составляют общелитературные английские слова, используемые в специальном значении. К примеру: jacket (куртка и, вместе с тем – кожух); jar (кувшин и конденсатор); toload (нагружать и заряжать). Под акронимами понимаются сокращения, читаемые и воспринимаемые как обычные лексические единицы, но такое нельзя сказать о аббревиатурах. Акронимы создаются из различных буквенных сочетаний (из первых букв, от нескольких первых с последней итп). К таким лексическим единицам можно отнести-сокращения radar (радар), laser (лазер), maser (мазер).

Необходимо заметить, что в русском языке переводческими соответствиями таких единиц являются такие акронимы, но не многословные термины: radar (RadioDetectionandRanging – радиообнаружение и определение расстояния); laser (LightAmplificationbyStimulatedEmissionofRadiation – оптический квантовый генератор); maser (MicrovaveAmplificationbyStimulatedEmissionofRadiation – микроволновое усиление с помощью индуцированного излучения). В русский язык подобные сокращения пришли через транслитерацию, в качестве новых терминов. Такие единицы с легкостью проникают в терминологию и быстро усваиваются в языке[26].

Акронимом также считается терминирование методом стяжения или усечения двух слов и слияния их в одно. Из двух сложных слов: blends или

portmanteauwords (слово–гибрид, возникшее при помощи контракции двух основ), образуются новые сложные термины из двух слов путем слияния начального элемента одного слова с последним элементом второго слова: *tranceiver* (приемо–передатчик) (*transmitter + receiver*); *informatics* (информатика) (*information + electronics*). В научно-технических текстах встречаются сокращения двух типов.

К авторским (текстовыми) терминам следует отнести лексемы, которые употребляются только в пределах данного текста. Подобные термины поясняются в тексте или встречаются в виде отдельного списка терминов к данному тексту. Общепринятые термины можно найти в официальных справочниках, словарях и пособиях, такие лексические единицы тоже считаются частью лексической языковой системы. В конечном итоге при использовании длинных однословных и многословных терминов зарождаются новые веяния (тенденции), обуславливающие зарождение новых удобных для чтения, восприятия и произношения терминов.

В структурном отношении термины делятся на:

1. Простые термины по типу “*oxygen, resistance, velocity*”.
2. Сложные термины, образованные путем словосложения.

Составные части подобного термина зачастую объединяются при помощи соединительного гласного:

gas + meter = gasometer

При этом зачастую происходит сокращение компонентов:

Turbine + generator = turbogenerator

Ampere + meter = ammeter

3. Словосочетания, элементы которого находятся в атрибутивной связи, т.е. один из компонентов определяет другой

directcurrent – постоянный ток

bariumperoxide – перекись бария

Зачастую атрибутивный элемент представлен словосочетанием, выражающим семантическое единство. Подобное единство нередко

орфографически выражается при помощи написания через дефис:

Low-noise penthode – малошумовойпентод

Doubling-over test – испытаниенагиб

4. Аббревиатуры, т.е. буквенные сокращения словосочетаний:

e.m.f. = electromotive force – электродвижущаясила

Сократиться может часть словосочетания:

D.C. amplifier = directcurrentamplifier – усилитель постоянного тока

5. Слоговые сокращения, ставшие самостоятельными словами:

loran (longrangenavigation) – система дальней радионавигации

6. Литерные термины, в которых атрибутивная роль возлагается на определенную букву вследствие ее графической формы:

T-antenna - T-образная антенна

V-belt – клиновидный ремень

Зачастую такая буква считается лишь условным, немотивированным символом:

X-rays – рентгеновские лучи

В нашем исследовании мы будем опираться на классификацию А.А Стрельцова, так как она отвечает цели и задачам исследования и в большей степени подходит для работы с отобранным материалом.

1.4 Сложности и способы перевода научно-технической терминологии

Научно-технический перевод – это перевод, осуществляемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, использующими для общения разные языки [36].

Важной особенностью терминологической лексики является ее иерархический порядок в виде серии ряда замкнутых микросистем. Иерархия терминов способствует большему пониманию терминов и более лучшему выполнению научно-технического перевода.

Перед началом перевода переводчик должен ознакомиться с экстралингвистическим контекстом, поскольку в дальнейшем это способствует лучшему пониманию переводимого текста, но и нахождению системы терминологии, к которой относится термин [35].

Из-за структурных расхождений и лексико-синтаксических трудностей, как правило в тексте оригинала необходимо сделать лексико-грамматический анализ «определенных мест» текста ИЯ, установить текстуальные значения среди языковых единиц и найти адекватные им соответствия в ПЯ. Встречаясь с такими случаями, переводчик должен воспользоваться различными трансформациями.

Главной проблемой, с которой сталкивается переводчик при переводе научно-технических текстов является терминология. Точный перевод научно-технических терминов играет чрезвычайно важную роль.

При осуществлении перевода переводчик может встретить два вида терминов – это уже переведённые термины, для перевода которых необходимо провести поиск эквивалента в специальном словаре, и термины-неологизмы, перевод которых не зафиксирован в словаре и будет целиком зависеть от контекста и решения переводчика. Для совершения правильного перевода второго типа терминов от переводчика потребуется разработка определенной стратегии, поскольку он, по сути, является «пионером» и тут чрезвычайно важно учитывать основное правило создания термина – мотивированное словотворчество. По этой причине, переводчику иногда необходимо использовать поморфемный перевод термина.

Ниже представлено три вида терминов по их структуре (однословный термин, сокращение и терминологическая группа) и предложены способы их перевода.

I. Однословные термины (простые и сложные термины в структурной классификации):

1. Нахождение прямого эквивалента (соответствия) в языке перевода – это одна из самых точных и безошибочных способов перевода термина. Для

осуществления подобного перевода необходимо наличие специальных словарей и дополнительной консультации с человеком, обладающим специальными знаниями в этой области. Тем не менее, применение данного способа перевода невозможно в том случае, если термин не обладает соответствием в языке перевода. Такое, обычно случается, когда переводчик делает перевод текста из сравнительно новой и малоизученной научно-технической сферы.

2. Транскрипция и транслитерация представляют собой один из самых эффективных способов перевода. Сегодня, значительно реже используется транслитерация, нежели чем транскрипция. В качестве способа перевода, транслитерация хорошо подходит в том случае, если переводимый термин состоит из компонентов греческого и латинского происхождения.

Транскрипция применяется в том случае, когда у специалистов предполагается знание иностранного языка. Например, термины из сферы компьютерной техники и программирования. Также при переводе методом транскрипции существенно важно знать, будет ли переведённый таким образом термин ясен специалистам.

3. Калькирование является еще одним из способов перевода терминов. Здесь необходимо также обратить внимание на мотивированность при создании термина.

4. Описательный перевод нередко применим к сложным терминам, которые в английском языке представлены сложными словами с двумя и более основами (compoundwords).

Прибегать к лексическим трансформациям при переводе однословных терминов нужно в тех случаях если: а - семантическая структура слова одного языка, чаще всего, не совпадает с семантической структурой этого же слова в другом языке; б – существуют понятия, которые могут не иметь средств выражения в одной языке, но выражаются в другом языке; в – лексические единицы двух языков, выражающие одно и то же понятие, могут характеризоваться различным использованием и различной сочетаемостью в

речи; г – одно понятие может иметь несколько средств выражения в разных языках.

II. В научно-технических текстах широко представлены сокращения. Существуют сокращения различных видов. Это сокращения по первым буквам(акронимы), безэквивалентные сокращения (approx.). В научно-техническом тексте сокращения необходимы для повышения когнитивной плотности текста. Они часто возникают из сокращений терминологических групп.

При отсутствии эквивалентов в языке перевода, перевод сокращений состоит из двух основных способов:

1. Не переводить сокращение, но пояснить его в скобках;
2. Перевести сокращение и дать пояснение.

Многие переводчики испытывают сложности при переводе английских производных терминов, которые обладают многозначностью корня и суффикса, однако их перевод не является столь тяжелым. Данное затруднение объясняется тем, что они как видовое понятие используются вместе с ограничивающими или дифференцирующими элементами: ballbearing - шарикоподшипник, slidingbearing - скользящая опора, antifrictionbearing - подшипник качения, thrust (step) bearing - подпятник, thin-shellbearing - тонкостенный вкладыш и т. д.

III. Наиболее часто встречающаяся проблема в научно-технических текстах возникает при переводе терминологических групп. Терминологические группы — это многокомпонентные термины, или термины-словосочетания, в виде цепочек, количество слов в которых превышает два. При переводе подобных цепочек важно их «распутать» — отыскать слово-ядро и построить цепь определителей к нему. А.А. Стрельцов предлагает следующий способ перевода терминологических групп [21, с. 26]:

Шаг 1. Необходимо найти ядро (крайнее правое слово в случае английского языка). Компоненты находящиеся слева станут его определителями.

Шаг 2. Выполнить перевод термина-ядра посредством эквивалента.

Шаг 3. Перевести термин-ядро (крайний правый) и ближайший к нему определитель в совокупности.

Шаг 4. Перевести определители, находящиеся левее ядра и крайнего правого определителя.

Выводы по главе I

1. Научно-технический стиль тесно связан с различными техническими сферами, при этом каждая из данных сфер имеет определенные средства языка.

2. При выборе коммуникативно равноценных эквивалентов необходимо принимать во внимание особенности стиля.

3. Научно-технический текст обладает строго установленной последовательностью изложения и организованной системой связей между частями высказывания.

4. Научно-технические тексты не имеют в своем составе образных и экспрессивных средств. Техническим материалам характерен нейтральный стиль и нейтральный способ изложения.

5. Ключевые способы образования терминов научно-технического характера: семантический, морфологический, синтаксический и заимствования из других языков, и отраслевых терминологий.

6. Термину свойственна однозначность. Он должен иметь точное значение употребления в тексте.

7. Термин находится в зависимости от контекста только если он полисемичен.

8. Один и тот же термин может иметь разное значение в разных областях техники.

9. А.Я. Коваленко подразделяет термины по области применения на три группы: общенаучные, или общетехнические термины, отраслевые термины, узкоспециальные термины.

10. А.А. Стрельцов разработал структурную классификацию терминов,

в ней он подразделяет термины на: простые, производные, сложные, термины-словосочетания.

11. Многокомпонентные термины делятся на три типа: первый тип – термины-словосочетания, в них обе лексемы относятся к терминам, второй тип – термины-словосочетания, в таких терминах одно из слов относится к общеупотребительной лексике, а второе принадлежит к терминам и третий тип – термины-словосочетания, где оба компонента принадлежат к общеупотребительной лексике, но смысл нельзя вывести из механической суммы значений обоих слов.

12. В английском языке термины также можно подразделить на: однословные (однокомпонентные), многокомпонентные, аббревиатуры.

13. В структурном отношении термины делятся на: простые термины, сложные термины, образованные путем словосложения, словосочетания, элементы которого находятся в атрибутивной связи, аббревиатуры, слоговые сокращения, ставшие самостоятельными словами и литерные термины.

14. Выделяют 4 основных способа перевода однословных терминов:

- Нахождение прямого эквивалента (соответствия)
- Транскрипция и транслитерация
- Калькирование
- Описательный перевод

15. В научно-технических текстах широко представлены сокращения.

Выделяют два способа перевода сокращений:

- Не переводить сокращение, но пояснить его в скобках;
- Перевести сокращение и дать пояснение.

16. Перевод терминологических групп вызывает трудности у переводчиков. А.А. Стрельцов предлагает осуществить перевод таких терминов следующим образом.

- Необходимо найти ядро (крайнее правое слово в случае английского языка). Компоненты находящиеся слева станут его

определителями.

- Выполнить перевод термина-ядра посредством эквивалента.
- Перевести термин-ядро (крайний правый) и ближайший к нему определитель в совокупности.
- Перевести определители, находящиеся левее ядра и крайнего правого определителя.

Глава II. Анализ перевода терминов в научно-технических текстах "Навигационных пособий Великобритании и США"

2.1 Алгоритм работы с переводом терминов

Основываясь на теоретической части выпускной квалификационной работы, мы провели исследование, целью которого было выявить способ перевода терминов, который чаще всего встречается в научно-технических текстах "Навигационных пособий Великобритании и США", а также выявить наиболее эффективные способы перевода и передачи научно-технических терминов переводчиками.

При осуществлении перевода важно найти и выбрать эквивалентное соответствие термина. Для выполнения качественного перевода переводчики обращаются к электронным словарям, справочникам, электронным переводчикам, корпусам и т.д. Таким образом, одним из незаменимых и простых словарей, являются ABBYY Lingvo[42]; Multitran[45] и Академик [44]. А вот для научно-технического перевода незаменимым будет такой справочник как Gigatran[43].

Для написания практической части данной выпускной квалификационной работы был разработан следующий алгоритм, помогающий при анализе выбора терминов. Алгоритм включает в себя этапы перевода терминов при помощи электронных словарей и справочника, кроме того, при выполнении анализа использовались и другие интернет-ресурсы.

Цель составления алгоритма заключалась в том, чтобы применить его при анализе и оценить, будет ли он полезен при переводе и выборе эквивалентного соответствия, поможет ли в нахождении определенного

эквивалентного соответствия.

Алгоритм состоит из следующих шагов:

- анализа словарных статей к переводимому термину;
- контекстуальный анализ и сокращения словарных значений из словарных статей до минимума;
- анализ сочетаемости приблизительного переводящего термина с единицами левого и правого контекстов в будущем ПТ;
- верифицирование подобранного значения переводящего термина в справочнике технического переводчика;
- сравнение подобранного соответствия по переводам, осуществленными профессиональными переводчиками, доступным в сети интернет.

2.2 Анализ перевода терминов в «Навигационных пособиях Великобритании и США»

Практическая часть нашей ВКР построена на сопоставительном анализе микротекстов "Навигационных пособий Великобритании и США. Условные обозначения на адмиралтейских картах и планах", выполненного профессиональным переводчиком, взятых из пособия[14] (все указанные ниже примеры взяты из данного источника).

Рассмотрим некоторые из проанализированных примеров более подробно.

Пример 1.

The reduction level for soundings, where appropriate, is stated either in the Tidal Information Table or, on older charts

Перевод профессионального переводчика (ПП): **Уровень моря**, к которому приведены глубины при нанесении их на карту, где это необходимо, приводится в таблицах о приливах, помещенных на картах, или в заголовке (на старых картах).

Способ перевода: **нахождения эквивалента**

Просмотрев варианты перевода термина в таких словарях как Multitran, intent.gigatran.com, и dic.academic.ru, мы отметили, что данный термин обладает большим количеством соответствий: **уровень снижения, приведение к уровню моря, уровень моря, глубина на уровень воды, расчёт нивелирного хода**. Оценивая микротекст ИТ, мы уменьшили количество предполагаемых значений из словарной статьи до лексем: **приведение к уровню моря, уровень моря**.

При выполнении перевода стоит обратить внимание на сам термин и понять его значение в микроконтексте. Из нашего примера следует, что речь идет о приливах и глубинах, отраженных на картах, поэтому нам необходимо подобрать такое значение лексемы, которое сохранит и подчеркнет смысл, отразит стиль повествования и будет понятно и простому читателю, и профессионалу, специализирующемуся в морской тематике. Для осуществления точности выбора способа перевода, мы произвели анализ выбранных нами терминов.

Первым предполагаемым вариантов перевода является лексема: **приведение к уровню моря**. Ее определение гласит: “Вычисление с помощью барометрической формулы, по фактически наблюдаемому на станции атмосферному давлению и по температуре воздуха, того атмосферного давления, которое было бы на станции, если бы она находилась на уровне моря”[45]. Данный термин не подходит к нашему микротексту, поскольку он не отражает значения термина в контексте и несет в себе абсолютно другие понятия, которые в нашем случае не относятся к оригиналу.

Далее, рассмотрим следующий возможный вариант перевода-**уровень моря**. “Уровень моря (в топографии) - уровень, к которому измеряются все топографические высоты” [21]. Этот термин используется в топографии (наука, изучающая методы изображения географических и геометрических элементов и создания на их основе топографических карт и планов),

относится к установлению и нахождению высот и используется для отсчета глубин моря. Именно это значение и заложено в нашем микроконтексте, и вышеуказанный термин отражает и значение, и стилистику контекста. Поэтому, в данном случае, принимая во внимание понятие термина и учитывая представленный контекст, мы останавливаем свой выбор на термине “уровень моря”, по причине того, что именно в этой лексической единице заложено точное и стилистически-смысловое значение оригинала. При выполнении перевода было найдено соответствие термина в терминологическом словаре. Вне данного контекста термин может выражать другие значения и переводиться отличными существительными.

Пример 2.

All heights are, unless otherwise stated, given in feet above **Mean High Water Springs** or, in places where there is no tide, above the level of the sea, and are shown thus 125.

Перевод ПП: Все высоты, если не указано иного, даны в футах над средним **уровнем полных сизигийных вод**, а в местах, где приливов нет, — над уровнем моря и показываются так: 125.

Способ перевода: **Нахождения эквивалента**

После поиска данного термина в словарях, чрезвычайно важно добавить, что представленный термин не обладает большим количеством значений. Основными соответствиями данного термина являются: **средняя высота полных вод сизигийных приливов, средний уровень полных сизигийных вод, средняя полная вода сизигийного прилива**. По сути, все представленные значения можно считать синонимичными друг другу, поскольку они все обладают схожими компонентами в своем составе, такими как: средний, полный и сизигийный. Мы должны учитывать, что в нашем примере речь идет о характеристике приливов.

Для нахождения семантически и стилистически правильного перевода, мы обратились к морским словарям и искали лексему, которая воссоздаст

значений оригинала и подойдет к теме перевода. Предполагаемый вариант перевода: **средняя высота полных вод сизигийных приливов**. Согласно энциклопедии: **Средняя высота полных вод сизигийных приливов**— осредненная величина, рассчитанная по большой серии данных об уровнях полных или малых вод[44]. Данный термин мог бы стать конечным вариантом перевода, но не в нашем контексте, поскольку исходя из приведенного контекста существительные “spring” и “tie” являются синонимами одного слова - прилив. В русском предложении использование одного и того же слова в одном предложении, не всегда уместно и в нашем случае, употребление одно и того же слова помешает разграничить разные явления в морской тематике, что чрезвычайно важно в нашем контексте.

Берем второй предполагаемый вариант перевода- **уровень полных сизигийных вод**. Определение гласит, что **уровень полных сизигийных вод** — это периодические колебания уровня воды (подъемы и спады) в сизигийных водах[37]. Данная лексема полностью отображает значение оригинала, у нее нет возможных синонимов в нашем микроконтексте, она не осложнена путем прибавления избыточных слов. В такой ситуации чрезвычайно важно опираясь на контекст, значения термина в словаре и его перевод, просто следует воспользоваться переводом, не дающим посторонних толкований и синонимичных конструкций. Переводчиком была выбрана самая частотная и стилистически точная лексическая единица, отражающая значение ИТ.

Пример 3.

The Natural Scale is the proportion which any measurement on the chart bears to the actual distance represented thus: 1/25.000.

Перевод ПП: **Численный масштаб** — отношение, позволяющее переводить измеренные на карте расстояния в истинные. Указывается он так: 1/25.000.

Способ перевода: **Нахождения эквивалента**

Осуществив поиск термина в словаре, мы можем заметить, что вышеуказанный термин имеет огромное число значений, вот основные из них: **натуральный ряд, природная шкала, численный масштаб, натуральная величина, круглый масштаб.**

Оценивая представленный микроконтекст, необходимо сократить количество значений из словарной статьи. Мы оставляем такие лексемы как: **натуральный ряд, численный масштаб, натуральная величина.** Стоит заметить, что нам нужно выявить и понять значение термина в контексте. В данном фрагменте, говорится о разности перевода расстояний на карте, по этой причине термин должен содержать в себе понятие, которое будет объяснять подобное различие.

Проанализируем термин «**натуральный ряд**». Большой Энциклопедический словарь утверждает, что **натуральный ряд** — это бесконечная последовательность 1,2,3,4,5..., состоящая из всех натуральных чисел, расположенный в порядке их возрастания [5]. Данный термин относится к математике и обозначает последовательность, и ни в коем случае не подходит в качестве перевода. Далее рассмотрим термин «**натуральная величина**». Согласно словарю, **натуральная величина** — это натуральный размер какого-либо объекта[38]. Это определение тоже не подходит к нашему микроконтексту, поскольку речь идет не о реальных размерах объекта, а о топографических координатах обозначения.

Наконец, проанализируем термин - **численный масштаб**. Морской словарь дает следующее определение: “**Численный масштаб** — это отношение расстояния между двумя точками на плане, карте, чертеже к расстоянию между этими же точками на местности, в натуре [18]”. Итак, данный термин точнее всех выражает измерения расстояний на карте. Учитывая контекст, вышеуказанная лексема полностью отражает стилистику и значение оригинала.

Для нахождения верного соответствия, необходимо воспользоваться не только толковыми и переводческими словарями, но и уделить

первостепенное внимание контексту. Переводчику чрезвычайно важно увидеть связь между термином и контекстом. При выполнении анализа очевидно, что значение термина целиком зависит от контекста. Использование термина численный масштаб можно назвать типичным для морской тематики и часто встречающимся в русском языке, и данный термин можно назвать некой специальной нормой. Перевод осуществлялся при помощи нахождения соответствия в словаре, анализа этимологических словарей и учета контекста.

Пример 4.

For the method of dating charts for corrections see the introductory chapter in the **Admiralty Sailing Directions**.

Перевод ПП: Метод определения даты начала корректуры карты указан во вступительной главе лоций **Адмиралтейства или Наставлений для плавания**.

Способ перевода: **Метод А.А. Стрельцова**

После просмотра словарей, мы обратили внимание на то, что у данного термина нет устойчивой дефиниции в словаре. Поэтому необходимо было осуществить компонентный анализ. В данном микроконтексте идет повествование о методах корректировки карт и о том, какой орган этим занимается. Для выполнения правильного перевода нам необходимо перевести каждое слово и посмотреть нет ли сочетания этих компонентов в словаре. Следуя указаниям по переводу А.А. Стрельцова мы начали переводить многокомпонентный термин с конца (крайнее правое слово в оригинале). Термином-ядром (крайним справа) является существительное **Directions**, однако в словаре был найден термин **SailingDirections** - **наставление для плавания; руководство для плавания**. Исходя из этого перевода, нам следовало лишь далее найти дефиницию определителя, (находящегося левее ядра), он представлен в качестве существительного **Admiralty** - **адмиралтейство, военно-морское министерство (Англия)**. Так

как в данном микротексте речь идет о США, мы исключаем перевод термина как «морское министерство».

Считаем, что выполнен перевод терминологических групп (многокомпонентных терминов) в соответствии с рекомендациями А.А. Стрельцова, поскольку мы наши слово-ядро и выстроили цепь определителей к нему. Мы полагаем, что верным способом перевода будет именно перевод по методу А.А. Стрельцова, т. к. только применяя данный способ, переводчик сможет избежать ошибок при переводе подобного многокомпонентного термина, а русскоязычный читатель поймет смысл данного слова.

Кроме того, можно заметить, что перевод предназначается для военных людей (моряков), поэтому необходимо было найти лаконичное и точное значение. Огромную важность составляет контекст и опора на него, поскольку в данном случае термин неразрывно связан с контекстом и без него невозможно выполнить точный перевод. Следует добавить, что, осуществляя перевод, переводчик должен быть хорошо знаком с тематикой и обладать фоновыми знаниями.

Пример 5.

Compiled from the Latest **Government Surveys** to 1896 with Corrections to 1913.

Перевод ПП: Составлена на основании последних английских **правительственных съемок** до 1896 г. с исправлениями по 1913 г.

Способ перевода: **Метод А.А. Стрельцова**

После обращения к словарям, стоит отметить, что у данного термина нет зафиксированных соответствий в словаре.

Оценивая микроконтекст, нам важно понять и рассмотреть значение исследуемой лексики в предложении. В данной ситуации, вероятно повествуется о составлении и исправлении каких-то данных. Поэтому нам необходимо было перевести термин, чтобы точнее понять суть предложения.

Последовав рекомендациям А.А. Стрельцова, мы приступили к переводу данной терминологической группы с нахождения термина-ядра (крайнего справа). Существительное **Surveys**, в данной лексеме является термином-ядром и переводится как **анализ, учет, съемка, исследование, опрос**. Поскольку это слово имеет множество соответствий, мы исключаем из вариантов перевода те слова, которое не относятся к морской тематике. В итоге мы получаем такие возможные варианты как: **съемка и исследование**. Принимая во внимание количество совпадений при осуществлении поиска лексических единиц «съемка» и «исследование» в сети Интернет, больше всего совпадений со словом «морская тематика» было выявлено у слова «съемка». Затем, мы осуществляем перевод компонента определителя, (находящегося левее ядра), им является существительное **Government - правительство**. Перевод этого слова не вызвал больших затруднений, поскольку это слово имеет устойчивый эквивалент в большинстве случаев.

Из этого следует, что мы перевели данный термин как правительственная съемка.

При осуществлении перевода требуется первоначально понять общий смысл текста и затем обратиться к словарям. Переведенный термин соответствует тематике и стилю оригинала. Перевод данного многокомпонентного термина был выполнен при помощи использования алгоритма по переводу терминологических групп А.А Стрельцова. Благодаря его указаниям мы смогли правильно выделить основу в данном термине и осуществить точный и правильный перевод. Выполняя перевод подобной лексической единицы от переводчика, потребуется не только владение английским языком, но и использования мастерства на родном языке.

В данном случае контекст и знания сферы помогли вывести верный эквивалент. За рамками данного контекста лексемы, составляющие термин по отдельности имеют широкий спектр значений.

Пример 6.

The Magnetic Curves are for the year 1932.

Перевод ПП: **Кривые равного магнитного склонения**— для 1932 г.

Способ перевода: **Нахождения эквивалента**

Принимая во внимание перевод словарных дефиниций в словарях, стоит добавить, что вышеуказанные лексемы обладают большим количеством значений, таких как **кривая намагничивания, кривая равного магнитного склонения, магниторазведочная кривая, магнитная кривая, изогона.**

Далее, из следующих вариантов нам необходимо уменьшить количество терминов, ограничившись только морской тематикой. В конечном счете, мы получаем два варианта: **перевода кривая равного магнитного склонения и изогона.**

Из предложенного нам микроконтекста, не представляется возможным в полной мере понять авторскую мысль. Поэтому нам необходимо найти этимологию двух предложенных вариантов перевода.

Первый предполагаемый перевод **изогона**. Согласно толковому словарю Т.Ф. Ефремовой **изогона** — это линия на географической карте, соединяющая точки с одинаковым значением какого-либо угла – одинаковым направлением, одинаковой ориентацией чего-либо; в метеорологии — линия, соединяющая точки с одинаковым направлением ветра[11]. Затем, нам необходимо сравнить этот вариант перевода с другим, чтобы понять подходит ли нам данный перевод термина или нет. Итак, согласно изданию основы морского судовождения Г.Г. Ермолаева, **кривая равного магнитного склонения** — это **изогоны**[10]. Принимая во внимание этимологию данных определений, мы останавливаемся на переводе - **изогоны**, поскольку именно это определение является релевантным соответствием в данном контексте. Данный термин имеет несколько соответствий, но перевод, выполненный профессиональным переводчиком, был выполнен с опорой на опыт, знание темы, фоновые знания и понимания морской тематики. Осуществленный профессиональный перевод не отражает точной морской специфики. Хотя, с

другой стороны, термины изогона и кривая равного магнитного склонения являются взаимозаменяемыми синонимами. Исходя из всего вышесказанного считаем, что перевод профессионального переводчика также имеет право на существование и его можно считать стилистически правильным. Однако, наш вариант перевода— изогона, поскольку мы считаем, что данный вариант наиболее точен и эквивалентен микроконтексту, раскрывает свое значение в переводе и не перегружает текст.

При выполнении перевода потребуется не только нахождение слова по словарю, но и более точная передача значения слова. Важно добавить, что контекст и тематика во многом повлияли на перевод. За пределами контекста термин имеет другие варианты перевода.

Пример 7.

Var. 12°00'W (1959), decreasing 10' annually.

Перевод ПП: **Скл.** 12°00' зап. (1959), уменьшение 10' ежегодно.

Способ перевода: **Нахождения эквивалента**

Изучив контекст и словарные статьи, необходимо обратить внимание на то, что термин указан в сокращенном виде и в переводе на русский язык также важно сократить термин.

Данное предложение ориентировано на людей, специализирующихся в морской тематике, поэтому вышеуказанное сокращение термина считается вполне нормальным и обусловлено не только решением автора, писавшим свой текст для профессионалов.

Вышеуказанный термин обладает большим числом соответствий, но основными являются следующие: **вариация, изменение, склонение, колебание, перемещение**. Сократим предполагаемое количество значений из словарной статьи, оценивая контекст, и мы получим: **изменение, склонение, вариация**. Исходя из содержания данного контекста, в отрывке идет речь ежегодном сокращении чего-то на 10'.

При детальном анализе микроконтекста, нам не обойтись без

этимологического словаря. Первый предполагаемый вариант перевода: **изменение**. По словарю Ожегова и Шведовой: изменение - поправка, перемена, изменяющая что-н. прежнее. Значение данного термина весьма расплывчатое и неясное [14]. Данное определение не подходит к контексту, поскольку не обозначает точной лексической единицы в своем значении и не придает логической значимости контексту.

Рассмотрим второй предполагаемый вариант - **вариация**. В словаре русского языка: вариация - видоизменение второстепенных элементов, частных чего-л. при сохранении того, что является основой [23]. Представленное толкование не отражает смысла микроконтекста, не связано с морской тематикой. Этот вариант тоже не подходит.

Следующий предполагаемый термин: **склонение**. Согласно научно-технической энциклопедии: **склонение** угол между направлением магнитного севера (по показаниям компаса) и направлением истинного севера [13]. Представленное толкование единицы связано с картографией и морской тематикой, обладает точным и логичным толкованием и при подстановке данной лексической единицы в микроконтекст становится ясно, что именно этот термин становится полным эквивалентом и логическим центром предложения. Воспользовавшись словарем, профессиональным опытом, знанием темы и тематики мы выражаем в полном объеме значение оригинала. В данной ситуации, мы и профессиональный переводчик точно передали значение слова.

Стоит также учесть, что контекст и тематика во многом повлияли на перевод. Вне данного микроконтекста термин обладает абсолютно другим значением.

Пример 8.

AbnormalMagneticVariationisreported (1921).

Перевод ПП: **Сообщалось омагнитной аномалии (1921).**

Способ перевода: **Нахождения эквивалента**

После анализа контекста и словарных статей, целесообразно добавить, что у данной лексической единицы существует лишь одно соответствие.

При детальном рассмотрении микроконтекста, мы пришли к выводу, что перевод, выполненный профессиональным переводчиком, можно считать стилистически эквивалентным. В данной ситуации, было осуществлено нахождение соответствия лексемы из словаря. Наш выбор и выбор профессионала являются точными и верными микроконтексту. При выполнении перевода выбрана правильная область знаний.

Необходимо отметить, что перевод подобного термина не потребовал тщательного анализа словарных статей с последующим выбором однозначного эквивалента. Единственная ошибка, которую мог совершить переводчик, могла бы произойти, если бы переводчик начал прибавлять ненужные слова или придумывать свой вариант перевода.

Пример 9.

The Bearings are referred to the True Compass and when given in Degrees are reckoned clockwise, from 000° (North) to 359°.

Перевод ПП: **Пеленги** приведены к истинному компасу, даны в градусах и отсчитываются по часовой стрелке от 000° (север) до 359°.

Способ перевода: **Нахождения эквивалента**

Осуществив подробное исследование настоящего термина, мы приняли во внимание его многозначность в разных сферах.

Имеет смысл учесть, что данный термин обладает большим количеством соответствий, таких как: **подшипник, опора, кольцо, диаметр, гайка**. Нам нужно было уменьшить предлагаемое число соответствий и посмотреть перевод данного термина в морской тематике. В данной области представлено лишь несколько вариантов: **опора, пеленг**.

Из представленного нам микроконтекста следует, что речь идет о приведении какого-то параметра к правильно настроенному компасу и его отсчете по часовой стрелке. Рассмотрим предполагаемые варианты перевода,

сравнив их со словарем.

Итак, первый вариант- **опора**. По словарю Ожегова: **опора**- место, на котором можно утвердить, укрепить что-либо для придания прочного, постоянного положения, а также предмет, служащий для поддержки чего-нибудь [14]. Вышеуказанное этимологическое определение возможного термина, дает нам понять, что данный термин не относится к морской тематике и не является лексической единицей подходящей к нашему микроконтексту.

Рассмотрим следующий вариант: **пеленг**. Согласно большому толковому словарю Д. Н. Ушакова: **пеленг** (спец. мор) - направление, по которому виден предмет или слышен звук и которое определяется углом, отсчитанным от направления магнитной стрелки компаса[22]. Исходя из данного определения, можно с уверенностью сказать, что оно неразрывно связано с нашим контекстом, поскольку в нашем контексте что- то должно было быть определено при помощи часовой стрелки компаса.

Данное определение подходит к нашему микроконтексту. Переводчику обязательно нужно обращать пристальное внимание на микроконтекст, значение и понятие термина в словаре.

Нужно учитывать, что представленный термин теряет свое значение вне указанной языковой ситуации и будет переведен отличным существительным.

Пример 10.

Chapel in line with Fort 335°.

Перевод ПП: **Колокольня** в створе с фортом по пеленгу 335°.

Способ перевода: **Выведение термина из контекста**

Произведя анализ словарных статей, можно заметить, что данный термин обладает достаточно большим количеством значений: **часовня, церковь, капелла**. Оценивая микроконтекст и тематику, мы уменьшаем число предполагаемых значений из словарной статьи и получаем вот такие

соответствия: **часовня, колокольня**. В нашем отрывке речь идет о постройке, в которой располагается форт.

Рассмотрим предполагаемые варианты перевода детально. Первым возможным соответствием является лексема: **часовня**. Согласно Советскому Энциклопедическому Словарю: **часовня** – небольшая христианская постройка культового назначения с иконами, не имеющая особого помещения, где бы располагался алтарь [20, с. 1494]. Данная лексическая единица не подходит в наш контекст, поскольку, во-первых, она относится к религии и, во-вторых, не связана с морской тематикой и не может быть использована как вариант перевода нашего микроконтекста.

Взглянем на следующий предполагаемый термин: **колокольня**. По Энциклопедическому словарю Брокгауза и Ефрона: **колокольня** — башня, на которой установлен один или более колоколов [6]. Представленный термин связан с морской тематикой, поскольку для передачи различных сигналов, моряки издревле используют колокола.

Также важно учесть, что данный термин является узкоспециальным. Для того, чтобы перевести данную лексему, необходимо владеть тематикой, обладать багажом знаний по данной теме и хорошо разбираться в ИЯ и ПЯ. Не обладая знанием и опытом, невозможно правильно перевести настоящий термин в узком микроконтексте.

Представленный переводчиком вариант перевода отражает стиль и значение исходника. Значение и перевод этого термина в другом контексте, будет реализовываться другим значением.

Пример 11.

Owing to the incomplete nature of the survey, heavy draught vessels are warned not to navigate within the 20-**fathom line**.

Перевод ПП: Ввиду неполного промера суда с большой осадкой предостерегаются от плавания внутри 20-саженной **изобаты**.

Способ перевода: **Нахождения эквивалента**

Данная единица является полисемантической и обладает некоторым количеством соответствий: **изобата, грузило**. Все значения представленного переводческого соответствия объединяет морская тематика. В нашем контексте говорится о судах, которым не стоит плавать в какой-то местности или зоне. Проанализируем варианты перевода данного термина.

Первый предполагаемый вариант: **грузило**. Большой толковый словарь Ушакова утверждает, что **грузило** – груз, подвешиваемый на леску удочки, чтобы заставить крючок с приманкой погружаться в воду [22]. С учетом определения, можно сделать вывод, что данный термин не соответствует нашему контексту.

Рассмотрим следующую лексему: **изобата**. Согласно Энциклопедическому словарю Брокгауза и Ефрона: **изобата** - изолиния, на географической карте или плане, соединяющая точки одинаковых глубин водоема (озера, моря) [6]. Часто области между соседними изобатами окрашены в те или иные оттенки синего цвета, причем более светлые области соответствуют меньшим глубинам. Из дефиниции следует, что предложенный термин соответствует представленному нам микроконтексту. Он передает стиль и тон ИТ, термин изобата логичен и точен.

С уверенностью можно отметить, что в данном случае не стоит утяжелять текст при помощи добавления и не стоит опускать данный термин, переводчик взял термин, указанный в словарной дефиниции.

У приведенной выше лексемы существуют и другие варианты передачи и единицы отдельно вне этого словосочетания могут переводиться иначе, все зависит от тематики и контекста. Есть смысл отметить, что переводчик выбрал самую частотную и стилистически верную лексему в морской тематике, его решение стилистически верно и теоретически обоснованно.

Пример 12

There are no **appreciable tides**.

Перевод ПП: Заметных **приливо-отливных явлений** не наблюдается.

Способ перевода: **Метод А.А. Стрельцова**

В результате анализа контекста и словарей, можно заметить, что в исследуемых нами словарях, не было найдено зафиксированного соответствия. По этой причине, необходимо проанализировать микроконтекст и выявить термин самостоятельно. В представленном микротексте, нет слов описывающих необходимое нам определение, наше предложение состоит только из термина и оборота *thereare*, который на русский язык переводится есть, иметься, существовать, является и.т.д.

Следовательно, необходимо перевести терминологическую группу **“appreciabletides”** обратившись к рекомендациям по переводу А.А. Стрельцова. Мы должны уменьшить число предполагаемых значений у каждого из компонентов термина, ограничившись только морской тематикой. Во-первых, у данного термина важно отыскать термин-ядро, им будет находящееся справа слово **tides**. На русский язык данное существительное переводится как прилив, отлив, течение. Так как мы не знаем о каком именно природном явлении говорится, мы решили воспользоваться объединением слов прилив и отлив и превратить их в прилагательные и добавить существительное, которое станет главным словом в этом компоненте термина.

Итоговый вариант перевода этого компонента- приливно-отливные течения. В данном случае мы воспользовались генерализацией. Далее, начинаем переводить термин определитель, а именно прилагательное **appreciable**. Эта лексическая единица обладает следующими соответствиями: **заметный; существенный; значительный**. Из них мы выбрали то прилагательное, которое, по нашему мнению, наиболее соответствует микроконтексту, мы остановились на варианте: **заметный**. Таким образом, у нас получился термин: **заметные приливно-отливные течения**.

Наш вариант не совпадает с термином профессионального переводчика, но в рамках представленного контекста оба варианта могут

существовать. Перевод термина абсолютно полностью отражает стилистику и значение оригинала.

При осуществлении перевода многокомпонентного термина, мы следовали указаниям по переводу А. А. Стрельцова, поскольку для выполнения стилистически верного и точного перевода подобного термина, чрезвычайно важно «распутать» цепочку слов- определить слово-ядро и составить цепь определителей к нему. Без данного алгоритма перевода, было бы сложно сделать перевод такой лексемы.

Для правильного перевода подобной лексической единицы переводчик должен обратить пристальное внимание на контекст, в котором он встречается. Переводчику важно уметь видеть связь между термином и контекстом.

С нашей точки зрения, профессиональный перевод был сделан правильно и точно передал значения и область использования термина.

Пример 13.

Loom(микрконтекст отсутствует)

Перевод ПП: **Зарево**

Способ перевода: **Нахождения эквивалента**

Осуществив тщательный анализ словарных статей и принимая во внимание отсутствие контекста, мы установили, что вышеуказанная лексическая единица обладает большим числом соответствий: **волна, ветер, валец, берда, весло, неясное очертание**. Из самого примера следует, что опора на микрконтекст в данном случае невозможна. По этой причиненеобходимо подобрать такое значение термина, которое отразило, сохранило и подчеркнуло бы понятие уместное на картографических картах и сочеталось бы с широким контекстом.

Выбранный термин должен быть точным эквивалентом и понятен как простому читателю, так и специалисту, не владеющему иностранными

языками. По этой причине сокращается количество предлагаемых значений из словарной статьи до лексем: **волна, ветер, неясное свечение**. При осуществлении перевода необходимо посмотреть на саму лексическую единицу и понять, что за ней скрывается.

Для выполнения точного и корректного перевода, мы проанализировали выбранные нами лексические единицы и опирались на широкий контекст, представленный до упоминания вышеуказанного термина, в нем говорится о дальности видимости.

Первым предполагаемым вариантом перевода стала лексема: **волна**. Использование представленного термина является недопустимым, поскольку во всем отрывке речь идет о видимости огней. Предполагаемый вариант перевода термина несет в себе абсолютно другие значения, не связанные с контекстом выше и оригиналом.

Далее, рассмотрим вариант перевода: **ветер**. Стоит принять во внимание, что подобная лексическая единица также не связана с контекстом и никоим образом не соотносится с дальностью видимости, поэтому ее использование невозможно и неуместно. Представленный вариант не может стать точным эквивалентом и пояснить значение, скрытое за данным термин.

Наконец, проанализируем лексему: **неясное свечение**. Предложенный термин может быть связан с дальностью видимости, но нам необходимо проверить его соответствие по словарю. Военно-морской словарь В.Н. Чернышева утверждает: “**Неясное свечение** - свечение моря вследствие нахождения в морской воде микроорганизмов и сложных морских организмов, обладающих способностью свечения [25]. Является демаскирующим признаком при движении корабля, торпеды и т. п.” Данный термин подходит в общий контекст. Лексема “неясное свечение” является подходящей, поскольку, во-первых, вышеуказанный термин подходит по стилистике, во-вторых, именно это значение вложено в наш термин.

В данном случае, учитывая отсутствие микроконтекста и обращая пристальное внимание на широкий контекст, представленный до

определения, перевод ИТ в качестве единицы “неясное свечение” является стилистически и лексически оправданным, по причине того, что в этой лексической единице заложено точное и стилистически-смысловое значение оригинала.

При выполнении перевода было найдено соответствие термина в терминологическом словаре. Итоговый вариант перевода не совпадает с термином профессионального переводчика, но принимая во внимание широкий контекст, существование различных вариантов перевода подобного термина имеет место быть в переводческой практике.

Для осуществления правильного перевода подобной лексической единицы переводчик должен обратить пристальное внимание на термин, который встретился ему, окружение данного термина и область применения данного термина. Переводчику следует рассматривать не только сам термин в микроконтексте, но и рассматривать связь между термином и его окружением во всем контексте. Очевидно, что перевод данного термина невозможно вывести без помощи контекста, а если микроконтекст не представлен, то необходимо опираться на смысл всего отрывка.

С нашей точки зрения, профессиональный перевод можно считать правильным, но наш перевод является более точным и стилистически оправданным. Вне данного широкого контекста вышеуказанная лексическая единица выражает другие значения и переводится отличными существительными.

Пример 14.

Accommodation(микроконтекст отсутствует)

Перевод ПП: **Портовые средства**

Способ перевода: **Выведение термина из контекста**

Необходимо обратить внимание на то, что термин обладает большим числом соответствий и был представлен без микроконтекста, поэтому нам нужно было изучить окружение и общий контекст, в котором употребляется

вышеуказанный термин. Опираясь на широкий контекст, в отрывке повествуется о итальянском морском порте Ливорно и его особенностях таких как его защита, ширина и основные части. Данный широкий контекст узко специален и ориентирован на людей, специализирующихся в морской тематике, перевод лексемы должен отражать эту особенность.

Вышеуказанный термин обладает огромным количеством соответствий, но основными являются следующие: **складское помещение, размещение, проживание, обслуживание**. Сократив предполагаемое количество значений из словарной статьи и осуществив анализ широкого контекста, мы получили: **размещение, обслуживание**. При детальном анализе контекста, необходимо прибегнуть к использованию этимологического словаря.

Первый предполагаемый вариант перевода: **размещение**. Согласно Большому толковому словарю Д. Н. Ушакова: **Размещение**- порядок, система расположения чего-н. Значение данного термина весьма расплывчатое и неясное [22]. Данное определение не подходит к контексту, поскольку не обозначает точной лексической единицы в своем значении и не придаст логическую значимость контексту.

Рассмотрим второй предполагаемый вариант **-обслуживание**. Словарь русского языка под ред. А. П. Евгеньевой утверждает, что **обслуживание** — комплекс работ, направленный на поддержание устройства, узла, механизма, системы, агрегата в технически исправном состоянии[9]. Целью обслуживания также является предупреждение появления неисправных состояний и отказов путем замены наиболее слабых частей на новые; диагностика состояния. Представленное толкование единицы связано с широким контекстом и морской тематикой, обладает точным и логичным толкованием и при подстановке данной лексической единицы в широкий контекст, совершенно ясно, что именно этот термин становится полным эквивалентом и логическим вариантом перевода данного термина.

Воспользовавшись словарем, профессиональным опытом, знанием

темы и тематики мы выражаем в полном объеме значение оригинала. В данной ситуации, было точно передано значение слова. Профессиональный переводчик напротив же, не воспользовался вариантами перевода термина, представленными в словарях, и создал новую лексическую единицу, в данном случае подобная интерпретация возможна, но нежелательна, поскольку переводчик может ошибиться в переводе, сделав подобный самостоятельный перевод данного термина.

Стоит также принять во внимание, что широкий контекст и тематика во многом повлияли на перевод. Вне данного широкого контекста термин обладает абсолютно другим значением.

Пример 15.

DurationofSlack(микрконтекст отсутствует)

Перевод ПП: Действия течений малой скорости

Способ перевода: **Выведение термина из контекста.**

Произведя детальный анализ словарных статей, следует заметить, что данный термин не имеет зафиксированных соответствий в словаре. Также стоит добавить, что в нашем случае у лексической единицы отсутствует микрконтекст, поэтому нам необходимо рассмотреть весь текст в целом и понять к чему относится данная лексема.

В данной ситуации во всем отрывке повествуется о приливных течениях и их скорости. Исходя из этого, нам нужно было осуществить перевод термина, чтобы точнее понять его суть и затем корректно перевести, опираясь на общий контекст, для этого мы прибегли к использованию рекомендаций по переводу многокомпонентных терминов А.А. Стрельцова. В начале, мы определили термин-ядро в данной терминологической группе, им стало существительное **Slack**. Затем, мы выполняем его перевод.

Вышеуказанное существительное переводится как **ослабление, провисание, отсутствие приливо-отливных течений**. Поскольку это слово имеет множество соответствий, мы исключили из возможных вариантов перевода те слова, которое не относятся к морской тематике и приливному течению и их скорости. В итоге мы получили вариант: **отсутствие приливо-отливных течений**. Принимая во внимание общий контекст и проделав анализ поиска термина, было выявлено что данный предполагаемый вариант перевода представлен и используется в морской тематике.

Далее, мы осуществили поиск определителя в представленной нам терминологической группе, им являлось существительное **Duration**. Данная лексема переводится как: **продолжительность, длительность, время, период**. Как мы видим, данная лексическая единица обладает большим числом соответствий, следовательно нам необходимо выбрать вариант, который будет отражать тему и подойдет к общему смыслу всего повествования. Оценивая представленный перед нами контекст, мы опускаем те возможные варианты перевода термина, которые не сочетаются с термином “отсутствие приливо-отливных течений”. В результате мы получили вариант: **период отсутствия приливо-отливных течений**.

Осуществив перевод терминологической группы с помощью указаний по переводу А.А. Стрельцова, учитывая общий контекст, было обнаружено, что данный многокомпонентный термин существует и применяется в морской отрасли. Перевод слова “**Duration**” вызвал некоторые затруднения, поскольку эта лексема имеет множество устойчивых эквивалентов. При осуществлении перевода потребовалось понять смысл всего текста и затем только обратиться к словарям.

Благодаря алгоритму перевода многокомпонентных терминов А.А. Стрельцова, мы осуществили корректный перевод, правильно определив центр и определитель в терминологической группе. Без данных рекомендаций перевод подобного термина было бы непросто сделать.

Переведенный термин соответствует тематике и стилю оригинала.

Перевод такого термина-полисеманта потребует не только владения английским языком, но и использования мастерства на родном языке.

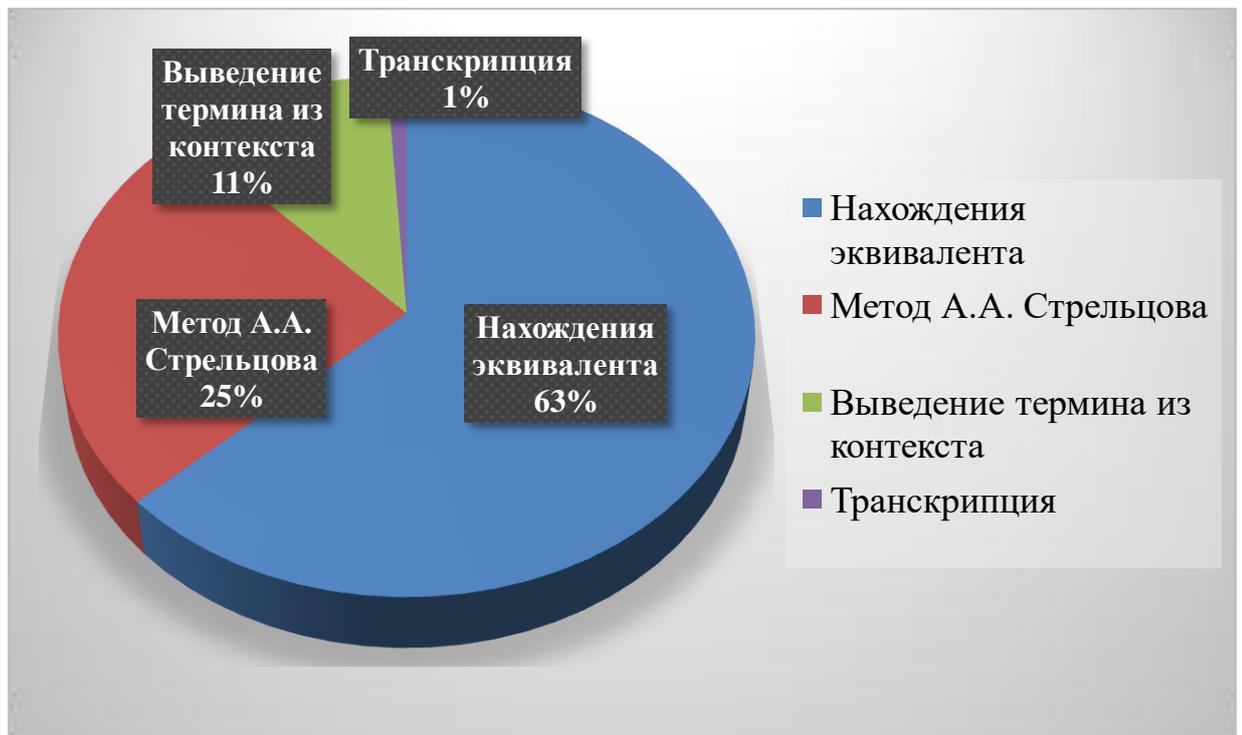
Вариант профессионального переводчика, по нашему мнению, является неточным и не передает многих оттенков значения термина. Однако, при выполнении перевода переводчик воспользовался генерализацией, он превратил существительное “**Slack**” в прилагательное, а также воспользовался добавлением слов, которые, по его мнению, подходят к данной сфере.

В данном случае общий контекст и знания сферы помогли вывести верный эквивалент. За рамками данного широкого контекста лексемы, составляющие термина по отдельности имеют широкий спектр значений.

2.3. Общий анализ практического материала

После того, как мы изучили практический материал, объёмом в 80 языковых иллюстраций, мы пришли к выводу, что самый часто используемый способ в нашей выборке – это нахождение эквивалента. Встречающиеся приемы перевода можно наблюдать на следующей диаграмме:

Диаграмма 1. Способы перевода научно-технических терминов в текстах «Навигационных пособий Великобритании и США»



Проанализировав способы перевода, использованные в «Навигационных пособиях Великобритании и США», можно выделить способ, преобладающий над другими - *Нахождения эквивалента*, который составляет 63 % от общего количества вариантов. *Метод А.А. Стрельцова* находится на втором месте по частоте использования и составляет 25%. Стоит отметить, что Метод А.А. Стрельцова показал свою эффективность при выполнении перевода морских терминов, поскольку в нашей выборке было множество многокомпонентных терминов, и без помощи данного метода, осуществить эквивалентный перевод было бы достаточно сложно сделать. Данный метод также удачно использован в нашей выборке, он помогает систематизировать, упорядочить и упростить работу над переводом терминологических групп. *Выведение термина из контекста* использовалось всего в 11%, что отражает несостоятельность данного способа перевода научно-технических терминов в нашей выборке. К *Транскрипции* почти не обращались, по причине того, что слова, переводимые данным способом, почти не встречались в оригинале, использование подобного способа перевода составляет лишь 1 %. Выбор

способа перевода зависит от того, насколько точно можно подобрать эквивалент перевода к единице исходного языка, проделать разбор и перевод многокомпонентного термина и вывести вариант перевода из общего или микроконтекста.

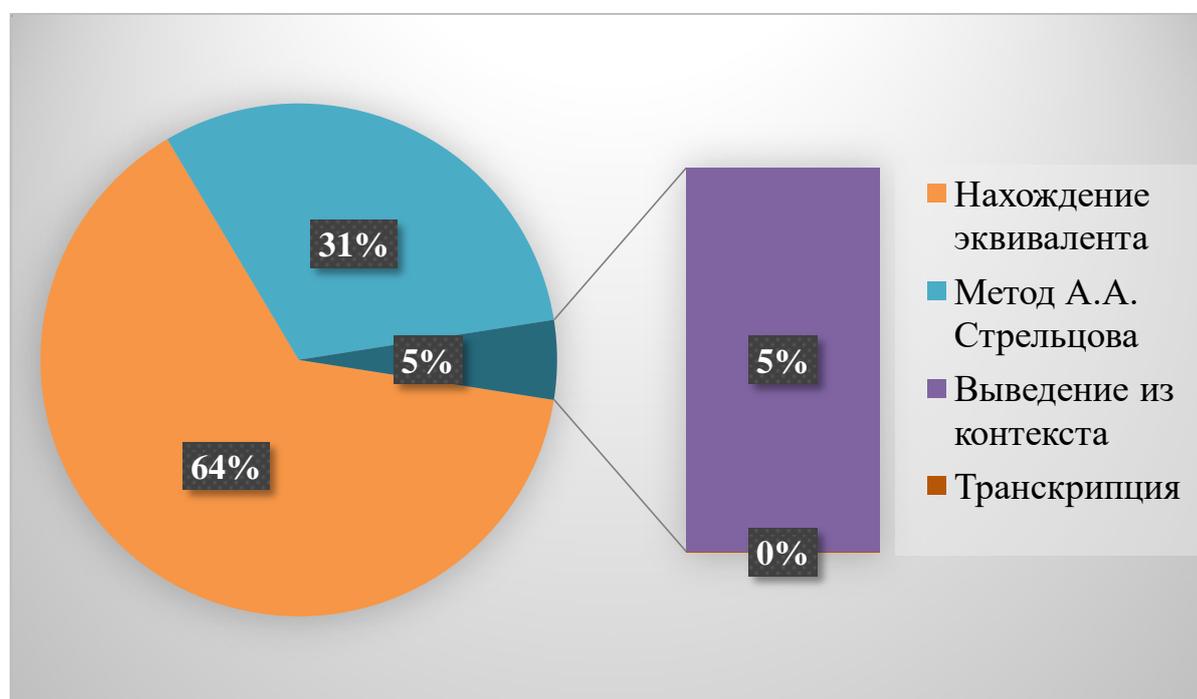
Диаграмма 2. Виды Терминов в «Навигационном пособии Великобритании и США»



Самыми распространенными терминами видами терминов в «Навигационных пособиях Великобритании» оказались *многокомпонентные термины*, их объем составляет 77% от общего количества проанализированного материала. На втором месте находятся *производные термины*– 10%. Необходимо добавить, что данный вид терминов является распространенным при переводе. *Простые термины* также использовались в 9% случаев, сложные термины всего лишь в 4%. Вероятно, редкое использование сложных терминов в «Навигационных пособиях Великобритании и США», связано с тем, что для морских текстов важна

логичная последовательность материала и использование более простых лексических единиц в тексте, поскольку данный материал направлен не только на людей специализирующихся в морской области, но и для простых читателей. Сложные термины усложняют понимание текста могут помешать пониманию текста, а также неправильный перевод подобных терминов повлечет за собой неправильную передачу авторской мысли, что неприемлемо при осуществлении перевода.

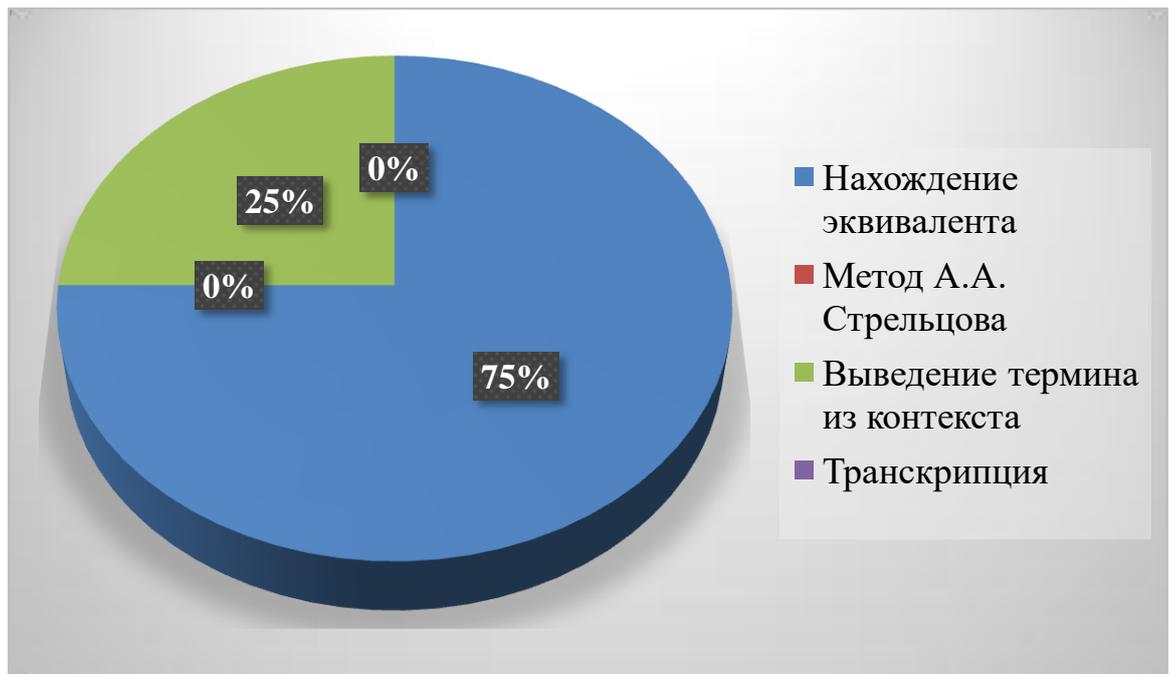
Диаграмма 3 Способы перевода многокомпонентных терминов в «Навигационных пособиях Великобритании и США»



Проведя анализ способов перевода многокомпонентных терминов в «Навигационных пособиях Великобритании и США», можно выделить способ перевода, преобладающий над другими - *Нахождение эквивалента*, который составляет 64 % от общего количества вариантов. *Метод А. А. Стрельцова* находится на втором месте по частоте использования и составляет 31%. Применение данного способа перевода показало свою

эффективность при переводе многокомпонентных терминов. Благодаря этому способу можно осуществить перевод достаточно сложных на первый взгляд терминов. *Выведение из контекста* составляет 5%, что тоже немало. Достаточно редкое использование данной трансформации обусловлено тем, что лишь немногие многокомпонентные термины можно перевести, опираясь на широкий или узкий контексты. А вот *Транскрипция* почти вообще не используется. Перевод многокомпонентных терминов вышеуказанным способом не был представлен, поскольку во-первых, в данных примерах не было английских вставок, которые чрезвычайно важно отразить в переводе, во-вторых, транскрипционный перевод многокомпонентных терминов встречается крайне редко, и в нашей выборке его выявлено не было.

Диаграмма 4 Способы перевода производных терминов в «Навигационных пособиях Великобритании и США»



Исследовав способы перевода производных терминов в «Навигационных пособиях Великобритании и США», следует выделить способ, преобладающий над другими – *Нахождение эквивалента*, который

составляет 75 % от общего количества вариантов. Данный способ является часто используемым, поскольку варианты перевода многих производных терминов зафиксированы в словаре, из этого следует, что перевод таких терминов легче сделать. *Выведение термина из контекста* занимает второе место частоте использования и составляет 25%. А вот *Метод А.А Стрельцова* и *Транскрипция* вообще не используются при переводе производных терминов. Немало важно отметить, что *Метод А.А Стрельцова* в большинстве случаев применим для многокомпонентных терминов и там, он показал свою эффективность, из этого можно заключить, что *Метод А.А Стрельцова* не применим при выполнении перевода производных терминов. Что же касается транскрипции, то ее использование также неуместно при переводе производных терминов, поскольку данный способ применяется для единиц, не имеющих эквивалента в русском языке, в нашей выборке таких примеров не было выявлено.

Диаграмма 5 Способы перевода простых терминов в «Навигационных пособиях Великобритании и США»



Осуществив анализ Способов перевода простых терминов в «Навигационных пособиях Великобритании и США, можно сделать заключение, что самый частотный способ перевода простых терминов – *Нахождение эквивалента*. Этот способ является доминирующим, потому что, большая часть простых терминов отражена в словарях, не допускает произвольной замены слова и переводчику не следует усложнять текст придумывая новые варианты перевода, там, где этого делать ни в коем случае не нужно. *Выведение термина из контекста* также используется в 29% случаев. Безусловно, данный способ перевода оправдывает себя, т.к. сохраняет стилистическую маркировку текста и требует от переводчика мастерства перевода, по причине того, что когда переводчик вынужден *выводить термин из контекста*, он имеет дело с контекстом общим или широким, поскольку только в контексте термин проявляет свое истинное значение, переводчику необходимо «раскрыть» это значение, а также при выведении термина из контекста, переводчик сталкивается новым словом в языке, и он является ответственным за вхождение этого термина в обиход. С помощью *Метода А.А. Стрельцова и Транскрипции* были переведены 0% простых терминов. Исходя из этого, данные способы перевода являются неэффективными при осуществлении перевода простых терминов.

В целом можно сказать, что выбор способа перевода научно-технических терминов напрямую зависит от наличия эквивалентов в переводящем языке. Затруднения может вызвать перевод терминологических групп, поскольку для выполнения правильного и точного перевода таких терминов, необходимо знать правила их перевода и верно отыскать центр словосочетания.

При переводе многокомпонентных терминов чаще всего используется *Нахождение эквивалента* и *Метод А. А. Стрельцова*, который показал свою продуктивность в нашем исследовании. *Выведение из контекста* также встречается в переводе многокомпонентных терминов,

Транскрипция вообще не используется при переводе терминологических групп.

При осуществлении перевода производных терминов применяется – *Нахождение эквивалента и Выведение термина из контекста*. А вот *Метод А.А Стрельцова и Транскрипции* не были использованы при переводе производных терминов.

При выполнении перевода простых терминов зачастую встречается применение таких способов как *Нахождение эквивалента и Выведение термина из контекста*. Нахождение применения *Метода А.А Стрельцова и Транскрипции* в переводе простых терминов отражено не было.

Выводы по главеII

В практической главе работы был проведен практический анализ для выявления использованных переводчиком способов перевода научно-технических терминов, частота использования этих приемов, их эффективность. В ходе проведенного нами исследования были проанализированы «Навигационные пособия Великобритании и США». Нами было рассмотрено 80 языковых единиц в текстах оригинала, представленных в широком и узком контекстах и сопоставленными с предложениями в текстах переводов.

По итогам анализа можно сделать следующие выводы:

- 1) Самый часто используемый способ перевода – это нахождение эквивалента;
- 2) Метод А. А. Стрельцова также используется и эффективен для составных терминов;
- 3) Выведение термина из контекста применяется довольно редко;
- 4) Особенностью перевода научно-технических терминов является перевод терминологических групп, поскольку для осуществления

качественного перевода таких единиц необходимо знать алгоритм перевода подобных терминов и находить у таких лексем термин-ядро;

- 5) Чрезвычайно важно правильно выводить термины из контекста, поскольку при переводетаких терминов следует опираться на широкий и узкий контекст;
- 6) Наиболее часто в пособии встречаются термины без микроконтекста;
- 7) Наиболее эффективным способом перевода научно-технических терминов является нахождение эквивалента, т.к. данный способ наиболее точно раскрывает значение лексической единицы, сохраняет стилистическую маркировку слова и контекста в целом, соответствует прагматике текста, и при таком переводе у читателя-специалиста не возникает вопросов или двоякого понимания того или иного слова;
- 8) Для корректной и точной передачи оригинала нужно обращать внимание не только на перевод термина, указанный в словарной статье, но и на контекст, в котором употребляется данный термин.
- 9) При переводе многокомпонентных терминов чаще всего используетсяНахождение эквивалента и Метод А. А. Стрельцова.
- 10) Выведение термина из контекста можно встретить, осуществляя перевод терминологических групп.
- 11) Транскрипция не применяется в переводе многокомпонентных терминов.
- 12) Наиболее продуктивными способами перевода производных терминовсчитаются Нахождение эквивалента и Выведение термина из контекста.
- 13) Метод А.А Стрельцова и Транскрипции не были использованы при переводе производных терминов.
- 14) Самым эффективным способом перевода простых терминов

является Нахождение эквивалента.

Заключение

Исследование, проведенное в данной выпускной квалификационной работе, имело цель выявление основных способов перевода терминов в научно-технических текстах, наиболее эффективных способов перевода научно-технических терминов. Необходимо отметить, что в процессе работы был разработан алгоритм. Данная работа требовала решения серии задач. Все поставленные задачи были решены, была достигнута цель исследования.

В нашей работе было рассмотрено понятие «термин», особенности передачи «термина» при переводе, а также способы перевода терминов. Была изучена теоретическая литература, посвященная данной теме. Теоретический материал способствовал выделению способов перевода научно-технических терминов, что позволило нам выявить их при анализе «Навигационного пособия Великобритании и США».

Научно-технические тексты характеризуются логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связей между частями высказывания. В данных типах текста автор хочет добиться сжатости, точности, однозначности путем сохранения насыщенности содержания в таких текстах.

Основными особенностями научно-технических текстов являются - отсутствие образности и употребление в прямом значении. В терминах находится преимущественно точное, концентрированное и экономное определение технической мысли.

Термин не может характеризоваться метафоричностью, эмоциональностью наличием каких-либо ассоциаций и т.д., он должен заключать в себе сугубо объективное наименование и быть лишен побочных смыслов, отвлекающих специалиста и добавляющих элемент субъективности.

Один и тот же термин может обладать разным значением в различных областях или же в пределах одной области. В этом случае термин становится полисемичным и зависит от контекста.

А.А. Стрельцов выделяет четыре типа терминов:

- Простые термины
- Производные термины
- Сложные термины
- Термины-словосочетания (многокомпонентные термины)

Особую роль среди других видов перевода играет перевод научно-технических текстов. Главная и актуальная проблема перевода научно-технических текстов - терминология. Для выполнения эквивалентного и правильного перевода термина, переводчику необходимо понимание специфики терминологии в обоих языках, как в ИЯ, так и в ПЯ.

Основным способом перевода терминов является нахождение лексических эквивалентов, соответствий. Данный способ относится к переводу простых терминов. Сложнее становится сделать перевод многокомпонентных терминов, так как у подобных терминов достаточно трудно найти основу, и еще тяжелее точно их перевести. Но, для безошибочного перевода терминологических групп нужно отыскать термин-ядро (крайнее правое слово в английском языке), перевести его, а затем перевести ближайший к нему определитель (слово, стоящее левее ядра) в

совокупности.

В данной работе было проведено исследование на выявление самых распространенных типов и способов перевода научно-технических терминов в текстах "Навигационных пособий Великобритании и США".

Можно отметить, что современные электронные ресурсы помогают переводчику произвести одновременный поиск терминов не только по наименованию словарной статьи, но и по всему огромному объему словарей, что просто нереально в бумажном варианте при выполнении перевода. Также ресурсы оказывают огромную помощь, показывая не только варианты перевода, а также тематику, в которой данное слово используется. Для того, чтобы подобрать какой-либо эквивалент из словаря, чрезвычайно важно удостовериться что он будет подходить к содержанию текста. В этом может помочь алгоритм, составленный в данной выпускной квалификационной работе.

Алгоритм состоит из следующих пунктов, которые могут считаться основными этапами перевода термина:

- анализ словарных статей;
- контекстуальный анализ;
- анализ сочетаемости термина;
- верификация значения в специализированных справочниках;
- верификация термина по микротекстам;

Перевод научно-технических терминов в текстах «Навигационных пособий Великобритании и США» является точным. Как было показано в анализе примеров, алгоритм способствует выбору верного перевода.

В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы: чаще всего встречались производные и многокомпонентные термины. Простые термины встречались крайне редко, а сложные термины почти не встречались.

В ходе работы было проведено исследование на определение самого распространенного способа перевода научно-технических терминов в

«Навигационных пособиях Великобритании и США».

Нами было установлено, что для перевода научно-технических терминов чаще применяется нахождение эквивалента. Метод А.А Стрельцова показал свою эффективность только в переводе многокомпонентных терминов. Выведение термина из контекста также часто встречается при переводе научно-технических терминов. Однако, Транскрипция практически не применяется при осуществлении перевода научно-технических терминов.

В дополнение к работе, нами был составлен глоссарий на тему «Научно-технические термины Навигационных пособий Великобритании и США».

Цель, поставленная нами в начале данной выпускной квалификационной работы, достигнута, положения доказаны.

В заключении можно отметить, что рассмотрение способов перевода научно-технических терминов является важным аспектом переводческой деятельности, и тема заслуживает дальнейшего подробного изучения.

Библиографический список

Учебники, монографии, брошюры

1. Айзенкоп, С.М. Научно–технический перевод. Англ. язык:Для школ и лицеев [Текст] / С.М. Айзенкоп. – Ростов–на–Дону.:Феникс, 2003. –344 с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учеб. пособие по устному и письм. переводу для перевод. и преподав[Текст] / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. —165-173 с.
3. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. пособие [Текст] / И.В. Арнольд. – М.: Флинта, 2012. –76 с.
4. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов [Текст] / И. В. Арнольд. – М.: Флинта, 2002. – 384 с.
5. Большой академический словарь русского языка[Текст]/ Большой академический словарь русского языка. Т.9.– М.: Наука,2007. – 664 с.

6. Брокгауз, Ф. А., Ефрон, И.А. Энциклопедический словарь [Текст] / Ф. А. Брокгауз, И.А. Ефрон. – М.: Терра, 2001. — 40 726 с.
7. Глушко, М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования [Текст] / М. М. Глушко.– М.: МГУ, 1974. – 33 с.
8. Денисенко, Ю.А., Коммисаров, В.Н.Пособие по научно–техническому переводу [Текст] / Ю.А. Денисенко, В.Н. Коммисаров. – М.: ВЦП, 1981. – 111 с.
9. Евгеньева, А.П. Словарь русского языка[Текст] / А.П. Евгеньева. – М.: Русский язык, 1999. — 736 с.
- 10.Ермолаев, Г.Г., Зотеев, Е.С. Основы морского судовождения[Текст] / Г.Г. Ермолаев, Е.С. Зотеев. – М.: Транспорт, 1988. – 258 с.
- 11.Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный[Текст] / Т.Ф. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000. – 1084с.
- 12.Коваленко, А.Я. Общий курс научно-технического перевода[Текст] / А.Я. Коваленко. – Киев.:Инкос, 2004. – 314 с.
- 13.Крылов, А.Н. Научно-технический энциклопедический словарь[Текст] / А.Н. Крылов. – СПб.: Наука, 2001.– 534 с.
14. Навигационные пособия Великобритании и США. Условные обозначения на адмиралтейских картах и планах [Текст] / Навигационные пособия Великобритании и США. Условные обозначения на адмиралтейских картах и планах. – Одесса.: Негоциант, 2002. –190 с.
- 15.Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: ООО АТЕМП, 2006. – 938 с.
- 16.Прохоров, А.М. Большой Энциклопедический словарь [Текст] / А.М. Прохоров. – СПб.: Норинт, 2004. – 1456 с.

17. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода науч. и тех. литературы на англ. язык [Текст] / А.Л. Пумпянский. – М.: Наука, 1965. – 10-15 с.
18. Пумпянский, А.Л. Учеб. пособие: Лексические закономерности науч. и тех. литературы. Англо-русские эквиваленты [Текст] / А.Л. Пумпянский. – Калининград: ООО Попурри, 1997. – 356 с.
19. Самойлов, К.И. Морской словарь [Текст] / К.И. Самойлов. – М.: Военмориздат, 1941. – 644 с.
20. Советский Энциклопедический Словарь [Текст] / Советский Энциклопедический Словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1981. – 1632 с.
21. Стрельцов, А.А. Учеб. пособие: Научно-технические тексты. Отпознавания к переводу [Текст] / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону.: Феникс, 2012. – 398 с.
22. Тюпов, А.В. Учеб. пособие: Основы военной топографии [Текст] / А.В. Тюпов. – М.: Московская Государственная Академия Приборостроения и Информатики, 2002. – 122 с.
23. Ушаков, Д.Н. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / Д.Н. Ушаков. – М.: Альта-Принт, 2006. – 1239 с.
24. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка [Текст] / Макс Фасмер; пер. с нем. О. Н. Трубачёв. – М.: Прогресс, 1964. – 562 с.
25. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода: Учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] / А. В. Федоров. – М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 98 с.
26. Чернышев, В.Н. Военно-морской словарь [Текст] / В.Н. Чернышев. – М.: Воениздат, 1990. – 512 с.
27. Шахотин, М.Д., Смолина, Л.В. Особенности перевода аббревиатур в научно-технических текстах [Текст] / М.Д. Шахотин, Л.В. Смолина // Филологические науки – 2014. – № 8. – С. 56-60.

28. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика: Газетно-информац. и военно-публиц. перевод [Текст] / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. –280 с.

Диссертации и авторефераты диссертаций

29. Алексеева, Л.М. Деривационный аспект исследования термина и процессов терминообразования: автореф. дис. канд. филол. наук [Текст] / Л.М. Алексеева. – Пермь., 1990. – 161 с.

Литература на иностранных языках

30. Byrne, J. Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners [Текст]/ Jody Byrne. – Manchester: St. Jerome., 2012. – 230p.

Электронные ресурсы

31. Абдрахманова, Г.М. Научно-техническая терминология в английском языке [Электронный ресурс] / Г.М. Абдрахманова// Режим доступа: http://portal.kazntu.kz/files/publicate/003_0.pdf, 2016, свободный
32. Английские терминологические единицы при выполнении технического перевода [Электронный ресурс] Режим доступа:

- https://www.liveinternet.ru/users/buro_perevodov/post241744127/, 2012, свободный
33. Большая Энциклопедия Нефти и Газа. Перевод Научно-технической литературы [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.ngpedia.ru/id245384p1.html>, 2019, свободный
34. Грасевич, П.А., Тихонова, Е.В. Трудности перевода технических терминов [Электронный ресурс] / П.А.Грасевич, Е.В. Тихонова // Режим доступа: http://elib.sfukras.ru/bitstream/handle/2311/6252/s22_104.pdf?sequence=1&isAllowed=y, 2011, свободный
35. Ивлиева, Н.В., Красноперова, Ю.В. Способы переводов терминов авиастроения (на материале технической документации) [Электронный ресурс] / Н.В. Ивлиева, Ю.В. Красноперова // Режим доступа: http://amgpgu.ru/upload/iblock/8e0/ivlieva_n_v_krasnopyerova_yu_v_sposoby_perevoda_terminov_aviastroeniya_na_materiale_tekhnicheskoy_do.pdf, 2016, свободный
36. Макеева, М.Н., Начерная, С.В. Технический перевод в повседневной жизни [Электронный ресурс] / М.Н. Макеева, С.В. Начерная // Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/terekhova-technical.shtml, 2013, свободный
37. Мкртчян, Г. А., Вечерина, Е.А. Некоторые вопросы перевода научно-технических терминов и их сопоставление в двуязычной ситуации [Электронный ресурс] / Г. А. Мкртчян, Е.А. Вечерина // Режим доступа: https://mai.ru/upload/iblock/a89/nekotorye-voprosy-perevoda-nauchno_tekhnicheskikh-terminov-i-ikh-sopostavlenie-v-dvuazychnoy-situatsii.pdf, 2017, свободный
38. Навигационная гидрометеорология. Характеристики приливов [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://seaman-sea.ru/gidrometeorologiya/76-karakteristiki-prilivov.html>, 2018, свободный

- 39.Натуральная величина[Электронный ресурс] Режим доступа: <https://ngeometry.ru/opredelenie-naturalnoy-velichiny-otrezka.html>, 2018, свободный
- 40.Никитенко, Е.И. Грамматические и лексико-семантические особенности экономических терминов [Электронный ресурс] / Е.И. Никитенко// Режим доступа: <http://ebooks.grsu.by/philologos/nikitko-e-i-grammaticheskie-i-leksiko-semanticheskije-osobennosti-ekonomicheskikh-terminov.htm>, 2013, свободный
- 41.Ноланд, Н.Н. Термины в научно-технических текстах [Электронный ресурс] / Н.Н. Ноланд// Режим доступа: <http://rykovodstvo.ru/exspl/1369/index.html?page=2>, 2016, свободный
- 42.Онлайн-словарь АБВУ Lingvo-Online [Электронный ресурс] / Онлайн-словарь АБВУ Lingvo-Online // Режим доступа: <http://www.lingvo.ua/ru>, 2019, свободный
- 43.Онлайн-словарь intent.gigatran.com [Электронный ресурс] / Онлайн-словарь intent.gigatran.com// Режим доступа: 2019, свободный
44. Онлайн-словарь Академик [Электронный ресурс] / Онлайн-словарь Академик // Режим доступа:<https://dic.academic.ru>, 2019, свободный
- 45.Онлайн-словарь Мультитран [Электронный ресурс] / Онлайн-словарь Мультитран // Режим доступа: <https://www.multitrans.com>, 2019, свободный
- 46.Особенности научно-технического перевода [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://works.doklad.ru/view/Kj8o1Tib4C0/5.html>, 2015, свободный
- 47.Особенности перевода научно-технических текстов [Электронный ресурс]Режим доступа: http://www.mdl.ru/ya_z_y_k_o_z_n_a_n_i_e_f_i_l_o_l_o_g_i/d_i_p_l_o_m_n_a_y_a_r_a_b_o_t_a_o_s_o_b_e_9.html, 2007, свободный

48. Перевод научно-технического текста [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://cwetochki.ru/ref-topik-perevod-nauchno-tehnicheskogo-teksta.html?page=2&per-page=30> , 2010, свободный
49. Понятие о приливах и терминология [Электронный ресурс] Режим доступа: http://www.trans-service.org/ru.php?section=info&page=navi&subpage=locia_09, 2018, свободный
50. Приведение давления к уровню моря [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://mydocx.ru/5-38186.html>, 2015, свободный
51. Проблемы эквивалентности при переводе терминов [Электронный ресурс] Режим доступа: https://vuzlit.ru/850500/problemy_ekvivalentnosti_perevode_terminov, 2017, свободный
52. Словообразование. Морфологический способ образования слов [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://шпаргалки.com/>, 2010, свободный
53. Стиль научно-технической литературы. Особенности перевода руководств по обслуживанию и эксплуатации самолетов [Электронный ресурс] Режим доступа: http://theoldtree.ru/inostrannye_yazyki_i_yazykoznanie/stil_nauchno-tehnicheskoy_literaturya.php , 2009, свободный
54. Терминологические аспекты перевода технических текстов [Электронный ресурс] Режим доступа: https://studbooks.net/2098335/literatura/terminologicheskie_aspekty_perevoda_tehnicheskih_tekstov, 2016, свободный
55. Тимошенко, Ж. И. Научно-технические термины и трудности их перевода [Электронный ресурс] / Ж. И. Тимошенко // Режим доступа: http://www.confcontact.com/2013_06_07/14_Timochenko.html, 2013, свободный

**Приложение 1. Глоссарий «Научно-технические термины
Навигационных пособий Великобритании и США»**

Оригинал	Перевод	Способ перевода
16. Ronne Harbour — Leading Light discontinued	Порт (гавань) Ронне — Упразднение створного огня.	Нахождени е эквивалент а
17. Mean Neaps	Квадратуры	Нахождени е

		эквивалент а
18. Height above datum of soundings	Высота над нулем глубин	Нахождение е эквивалент а
19. See Information in Admiralty Tide Tables	См. информацию в адмиралтейских Таблицах приливов.	Нахождение е эквивалент а
20. Springs	Течения во время сизигий	Выведение термина из контекста
21. The black ball by day and a red light above green light by night are shown from the Pilot Lookout , when all the pilots are engaged or movements are taking place inside the harbour.	Черный шар днем и красный огонь над зеленым ночью выставляются с лоцманской наблюдательной вышки , если все лоцманы заняты или имеет место движение внутри гавани.	Нахождение е эквивалент а
22. Breakers in moderate weather.	Буруны в свежую погоду.	Нахождение е эквивалент а
23. Radio Navigational Aids shown are limited to those	Изображения и описания средств радионавигацио	Метод А.А. Стрельцова

appropriate to the scale of the chart.	нного ограждения на карте ограничены в соответствии с масштабами самой карты.	
24.MiningGround	Минная банка	Нахождение эквивалента
25.AirBombingTarget	Полигон бомбометания	Метод А.А. Стрельцова
26.CableArea	Район подводных кабелей	Нахождение эквивалента
27. Outer sounding from a survey by Commander F. A. Reyne.	Промер глубины произведен капитаном 2 ранга Ф. А. Рейном с помощью лота	Метод А.А. Стрельцова
28. ADMIRALTY SAILING DIRECTIONS	АДМИРАЛТЕЙСКИЕ ЛОЦИИ	Нахождение эквивалента
29.Deadweight	Дедвейт	Транскрипция
30. LighterAboardShip	Лихтеровоз	Нахождение эквивалента

		а
31.OceanDataAcquisitionSystem	Океанская система сбора информации	Нахождение эквивалента
32.Leadinglights	Створные огни	Нахождение эквивалента
33.Rotatingloopradiobeacon	Радиомаяк с вращающейся характеристикой направленности	Метод А.А. Стрельцова
34.Unintensifiedsector	Сектор со слабым светом	Метод А.А. Стрельцова
35.Luminousintensity	Оптическая сила света	Нахождение эквивалента
36.Elevation	Высота огня	Выведение термина из контекста
37.Luminousrange	Оптическая дальность видимости	Метод А.А. Стрельцова
38.Leadinglights	Створные огни	Метод А.А. Стрельцова
39.Horn	Наутофон	Нахождение эквивалента

		а
40.Dolphin	Свая	Нахождени е эквивалент а
41.Bounded by three breakwaters for mooring vessels.	Защищена тремя брекватерами для швартовки судов.	Нахождени е эквивалент а
42.IndustrialBasin	Промышленная гавань	Нахождени е эквивалент а
43.Pilotage	Лоцманская проводка	Нахождени е эквивалент а
44.Watchman	Карательная служба	Нахождени е эквивалент а
45. Datum is Liverpool Bay Datum, which is 10 ft, below Old Dock Sill or 14.54 ft. below Ordnance Datum.	За исходный уровень принимается уровень гавани Ливерпуль, который ниже порога шлюза Оулд-Док на 10 футов или ниже нулевого уровня на 14,54 фута.	Нахождени е эквивалент а

46. Depth on sill can be increased by pumping from river.	Глубина порога шлюза может увеличиваться за счет притока воды из реки.	Выведение термина из контекста
47. 30 Nautical Miles in 1"	30 морских миль в одном дюйме карты	Нахождение эквивалента
48. Stock Number	Складской номер	Нахождение эквивалента
49. Slack Water	Застойная вода	Нахождение эквивалента
50. Controlling Depth	Лимитирующая глубина фарватера	Нахождение эквивалента
51. Centerline Controlling Depth	Гарантированная глубина на оси фарватера	Нахождение эквивалента
52. Depths Alongside Wharves	Глубины у причалов	Выведение термина из контекста
53. Animal and Plant Health Inspection Service	Инспекция по охране животных и растений	Нахождение

		эквивалент а
54.NationalOceanService	Национальная служба исследования океана	Нахождени е эквивалент а
55. National Oceanic and Atmospheric Administration	Национальное управление по исследованию океана и атмосферы	Нахождени е эквивалент а
56.FederalCommunicationsCom mision	Федеральная комиссия по связи	Нахождени е эквивалент а
57. Automated Mutual- assistance Vessel Rescue system	Система автоматизированного сбора информации о движении судов для поиска и спасания	Нахождени е эквивалент а
58.StormSurge	Штормовые нагоны	Нахождени е эквивалент а
59. Special Signals for Certain Vessels	Раздел о сигналах судов особого назначения	Метод А.А. Стрельцова
60.NavigationRestrictions	Навигационные ограничения	Метод А.А. Стрельцова
61.Linear borderscales (metres).	Линейный масштаб кромки (метрический).	Метод А.А. Стрельцова

62. Schematic Layout of Chart 5011	Схематическая разметка карты 5011.	Нахождение эквивалента
63. Drawbridge Operation Regulations	Правила разведения мостов	Метод А.А. Стрельцова
64. Corrections to Admiralty List of Radio Signals.	Исправления к Адмиралтейскому Описанию радиосигналов.	Нахождение эквивалента
65. Oil Well Structures	Ограждения нефтяных вышек	Метод А.А. Стрельцова
66. Light List	Огни и знаки	Нахождение эквивалента
67. Intercoastal Waterway	Внутренний водный путь	Нахождение эквивалента
68. Luminous Range Diagram	Номограмма оптической дальности видимости огней	Метод А.А. Стрельцова
69. Transmitting and receiving maritime safety information.	Передачу и прием информации по безопасности на море	Нахождение эквивалента
70. Co-ordinator Surface Search	Координатор надводного поиска	Выведение термина из

		контекста
71. SailingPlan, SP	Планирование перехода	Метод А.А. Стрельцова
72. LongRange Warnings	Предупреждения на судоходные пути Мирового океана	Метод А.А. Стрельцова
73. Landingbuoy	Подходной буй	Нахождение эквивалента
74. Unexamined shoal	Необследованная банка	Выведение термина из контекста
75. Gale Warning	Штормовые предупреждения	Нахождение эквивалента
76. Special Cyclone bulletin	Специальный бюллетень о циклоне	Метод А.А. Стрельцова
77. Further outlook	Вероятная эволюция	Выведение термина из контекста
78. Trough	Ложбина	Нахождение эквивалента
79. Breaker	Бурун	Нахождение эквивалента

		а
80.Conversionscales	Перевод единиц измерения	Нахождени е эквивалент а